

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RE-
CHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS DE MOSTAGANEM

Faculté des langues Etrangères

Département de français



MEMOIRE DE MASTER EN
LANGUE ET COMMUNICATION

Pratiques et représentations linguistiques dans
l'émission télévisée « Kol Youm Hekaya » de la chaine
Dzair News

Présenté par :

DJENNI Mohammed

Sous la direction de :

Mme Nehari-Roubia Nadjia

Président du jury : Mme Bentaifour Nadia

Examinatrice : Mme Maghraoui Amina

Année universitaire : 2018 /2019

SOMMAIRE

Introduction.....	1
Premier Chapitre :<u>Considérations Théoriques</u>	
1.Le plurilinguisme en Algérie.....	4
2.Les représentations linguistiques sur les langues en Algérie.....	5
3.Le contact des langues.....	8
4.L'eclatement du champ médiatique en Algérie.....	11
Conclusion.....	13
Deuxième Chapitre: <u>Cadre Méthodologique</u>	
1.L'approche sociolinguistique mixte : du qualitatif au quantitatif.....	15
2.La présentation et description du corpus.....	15
3.Présentation de l'enquête.....	18
Conclusion.....	23
Troisième chapitre : <u>Cadre Analytique</u>	
A.L'analyse de l'émission.....	25
B.L'analyse des questionnaires.....	33
Conclusion finale.....	58
Bibliographie.....	61
Annexes.....	63

Dédicace

Je dédie ce travail à :

Mes parents

Ma chère cousine Dr.Samia Chehbi Gamoura

Introduction Générale

INTRODUCTION GENERALE

La situation linguistique en Algérie est caractérisée par une grande richesse langagière, d'ailleurs, qualifiée de « complexe » par toutes les études sociolinguistiques. Une complexité résultant d'une forme de plurilinguisme où coexistent et parfois s'affrontent plusieurs langues telle que l'arabe algérien, le tamazight, l'arabe classique, le français et même l'anglais. Cette pluralité linguistique conséquence de l'histoire de la région, des différents courants civilisationnels qui l'ont traversée et de sa situation géographique, se reflète dans la vie quotidienne des locuteurs algériens dans différents domaines. Un usage qui n'est plus à vérifier notamment dans le champ médiatique aussi bien dans la presse générale périodique que dans les publications spécialisées.

En effet, depuis quelques années, le champ médiatique algérien s'est nettement développé avec en l'occurrence l'évolution de la publicité, l'expansion des chaînes privées et des radios locales si bien que ces pratiques langagières des Algériens ont gagné du terrain offrant aux chercheurs spécialistes des discours et aux sociolinguistes de vastes domaines d'investigations à exploiter. Un constat qui ne nous a pas laissé indifférent en tant qu'étudiant intéressé par les médias en général et particulièrement fan de l'émission télévisée « Kol Youm Hekaya »¹, objet d'étude de notre recherche.

« Kol Youm Hekaya » est une émission de genre Talk-show² diffusée sur la chaîne privée *Dzair News*. Elle traite de différents sujets de l'actualité qui intéressent les téléspectateurs algériens. L'animatrice et ses chroniqueurs s'adressent à leur public en ayant recours à un mélange de langues assez particulier.

Notre recherche tend d'une part, à identifier ces pratiques langagières pratiquées dans cette émission ; et d'autre part, à étudier les attitudes des Algériens envers cet usage de la langue dans les médias algériens, notamment les jeunes algériens puisqu'ils constituent le public cible de l'émission.

En somme, nous nous posons les questions suivantes :

- En quoi consiste cette langue pratiquée dans les médias algériens, ici les chaînes télévisées ? Et pourquoi ce choix ?
- Comment réagissent les locuteurs algériens vis-à-vis de ce parler autre que celui de la langue arabe standard utilisée depuis longtemps à la télévision ?

¹ Traduction : chaque jour une histoire

² Emission de télévision au cours de laquelle un animateur discute d'un sujet déterminé avec des invités

INTRODUCTION GENERALE

Afin de bien répondre à notre problématique et pour bien cerner notre recherche, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Ces pratiques seraient singulières et relèveraient d'une stratégie de séduction ou de « captation »³ de la part de la chaîne.
- Les Algériens seraient favorables à ce type d'usage langagier qui ne représenterait aucun danger sur leurs compétences langagières.
- Les Algériens rejetteraient ce type d'usage qu'ils envisageraient comme néfaste et déstabilisant.

Pour décrire et justifier les choix langagiers de l'émission, nous aborderons notre objet d'étude sous l'angle de l'analyse du discours médiatique. Quant aux représentations langagières de la chaîne, nous ferons appel à la sociolinguistique pour identifier et comprendre les réponses et les discours (épilinguistiques) des téléspectateurs, représentés par un échantillon d'étudiants de l'*université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem*.

Nous avons alors réparti notre mémoire en trois chapitres.

Le premier chapitre constitue notre cadre théorique. Nous nous reviendrons brièvement sur la situation sociolinguistique du pays, définirons les concepts et notions relatifs au contact des langues ainsi que sur les notions de représentations linguistiques et terminerons avec une présentation du champ télévisuel en Algérie. Le deuxième chapitre, portera sur la présentation de notre corpus, et la description de nos outils d'enquête. Il sera question de justifier le choix de notre approche et d'expliquer notre méthodologie. Le troisième chapitre, portera l'analyse nos deux corpus d'étude (les pratiques linguistiques de l'émission et les questionnaires). Enfin, au niveau de la conclusion, nous reviendrons sur nos résultats obtenus.

³ Patrick Charaudeau, "L'événement dans le contrat médiatique", *Dossiers de l'audiovisuel* n°91, La télévision de l'événement, La documentation française, Paris, mai-juin, 2000, consulté le 05 juin 2019 sur le site de *Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications*.

URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/L-evenement-dans-le-contrat.html>

Premier Chapitre

Considérations Théoriques

Premier chapitre : Considérations théoriques

1. Le plurilinguisme en Algérie

L'Algérie connaît une très grande richesse linguistique, grâce à plusieurs facteurs tels que sa grande histoire et sa situation géographique. En analysant la situation linguistique algérienne, on observe un bon nombre de langues pratiquées, comme le souligne CHACHOU « *les langues que l'on pratique au quotidien sont les langues berbères, dans leur diversité et l'arabe algérien que des variations lexicales et prosodique notamment caractérisaient. On peut également citer le français pour certaines régions du nord de pays* »⁴.

De son côté Khaoula TALEB IBRAHIMI, résume la situation sociolinguistique de l'Algérie en dégageant trois sphères langagières.

1.1. La Sphère arabophone

Elle occupe un large espace dans la carte linguistique algérienne, et concerne un grand nombre de locuteurs, elle se caractérise aussi par un ensemble de variété langagière comme l'arabe fusha ou l'arabe classique, l'arabe standard, les dialectes.

En Algérie on distingue une diversité dialectale, qui marque les langues maternelles de la majorité des Algériens, comme le souligne TALEB IBRAHIMI « *on voit se dessiner quatre grandes régions dialectales : l'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le Sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar, connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest.* »⁵, cette diversité dialectale témoigne d'une formidable richesse culturelle.

Le pays travaille à améliorer son statut linguistique, surtout pour l'arabe standard (la langue des médias, des écoles, et des travaux intellectuels), d'où la création de l'Académie Algérienne de la Langue Arabe en 1986 et du Haut Conseil de la langue arabe (HCLA) fondé en 1998. Mais ses projets ont trouvé beaucoup de problèmes à cause de l'atmosphère politique non stable du monde arabe.

1.2. La sphère berbérophone

Représentée par des dialectes berbères, ses racines sont les plus anciennes variétés trouvées dans le Maghreb, ces parlers amazighs, représentent la langue maternelle d'une grande population, elle trouve des obstacles pour bien s'installer dans le champ linguistique algérien,

⁴CHACHOU, I. *Sociolinguistique du Maghreb*, 2019, P55

⁵ Khaoula Taleb Ibrahim, « *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* », *L'Année du Maghreb* [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, consulté le 08 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

Premier chapitre : Considérations théoriques

où les linguistes travaillent à codifier et uniformiser ses dialectes mais elle est toujours victime de la domination de l'arabisation et l'islamisation du Maghreb. D'après les études de Taleb Ibrahim l'Algérie est connue aussi par sa diversité du parler amazigh « *Les principaux parlers amazighs algériens sont le kabyle ou taqbaylit (Kabylie), le chaoui ou tachaouit (Aurès), le mzabi (Mzab) et le targui ou tamachek des Touaregs du grand Sud (Hoggar et Tassili)* »⁶,

1.3. La sphère des langues étrangères

Tout d'abord les Espagnols ont laissé des traces dans le champ linguistique algérien, durant trois siècles de colonisation dans l'Ouest du pays, surtout à Oran, puis les Ottomans ont ajouté leurs empreintes dans la carte linguistique algérienne, à cause d'une longue présence, qu'on observe dans la vie quotidienne au niveau de plusieurs villes telles que Bejaia, Médéa, Constantine, Alger et Tlemcen.

La colonisation française, elle, a imposé le français dans l'espace linguistique algérien, après 1962 le français reste la langue favorite chez les jeunes où elle est devenue une mode de vie, elle est aussi installée dans la plupart des administrations, jusqu'en 1978, alors que l'état algérien commence à arabiser les écoles, en appliquant la langue arabe aux matières littéraires, et le français pour les matières scientifiques, et là la langue française se voit enseignée comme une langue étrangère à partir de la troisième année primaire, après cette date cette langue commence à disparaître dans certains régions, surtout au sud du pays.

2. Les représentations linguistiques sur les langues en Algérie

La société algérienne se caractérise par la pratique d'un plurilinguisme où plusieurs langues et variantes coexistent et parfois s'affrontent. L'opinion publique assiste à un dynamisme linguistique et identitaire qui s'explique par la complexité des représentations et des attitudes produites à l'égard des langues pratiquées en Algérie.

Avant de mettre l'accent sur les représentations des langues en Algérie, on doit placer ce concept dans son cadre théorique. Pour mieux comprendre ce à quoi il renvoie dans l'univers du sociolinguistique. À ce titre, on définit la représentation linguistique comme une notion pluridisciplinaire. Elle est liée à plusieurs dimensions qui entourent le champ des sciences humaines. La (sociologie, psychologie, sciences de langages ... etc.). Il se définit comme la

⁶Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, consulté le 08 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> ; DOI : 10.4000/anneemaghreb.305

Premier chapitre : Considérations théoriques

façon qu'a un locuteur de réagir à l'égard de l'usage d'une langue par autrui, et ce du point de vue de sa représentation et parfois sa pratique.

Calvet propose la définition suivante « *du côté de représentation se trouve la façon dont les locuteurs pensent les usages. Comment ils se situent par rapport aux autres langues en présence* »⁷. Dans le même sens Danièle Moore définit ainsi la notion de représentation linguistique : « *les images et les conceptions que les acteurs sociaux se font d'une langue, de ce que sont ses normes, ses caractéristiques, son statut au regard d'autres langues* » Plusieurs études relatives à la notion de représentation linguistique sont menées pour désigner l'angle de vision de locuteur sur la langue. De ce qui concerne les représentations des langues en Algérie : au début l'arabe institutionnel / littéraire elle est considérée comme « une langue sainte », vu qu'elle est la langue des pratiques religieuses « du coran »⁸. L'arabe institutionnel est utilisé dans le domaine administratif, médiatique, enseignement. Cependant l'arabe institutionnel n'est pas utilisé quotidiennement par les Algériens. Ensuite l'arabe algérien est la langue véhiculaire en Algérie, il est utilisé par les individus au niveau de leurs interactions. Bien qu'elle soit la langue maternelle, certains algériens méprisent et sous estiment la pratique de l'arabe algérien communément appelée la darija, ils la mettent au second plan par rapport à d'autres langues comme l'arabe institutionnel.

Le tamazight aussi une langue officielle et nationale. L'officialisation de cette dernière est un sujet qui fait l'objet de débats et de polémiques jusqu' aujourd'hui entre les proberbéristes et leurs opposants.

Le français vu comme un héritage colonial divise les Algériens en deux camps. Les arabophones qui se le représentent d'une façon négative et qui lui préfèrent l'anglais. L'autre partie la considère comme une langue moderne prestigieuse surtout chez l'élite algérienne.

2.1.L'imaginaire linguistique

L'imaginaire linguistique est un phénomène langagier qui met l'accent sur les différentes opinions émises par les locuteurs sur leurs langues et sur les usages qu'ils en font. On l'appelle aussi « l'imaginaire du langage » ou « l'imaginaire de la langue ». L'association entre ces deux termes désigne la conception d'un ensemble théorique précis, élaborée par Anne Marie HOUDEBINE à partir de 1975 dans le but d'étudier « le rapport du sujet à la langue ».

⁷ CALVET, L.J. (1996) : La Sociolinguistique, Que Sais-je ?, consulté le 08 mai 2019. URL <https://journals.openedition.org/cdlm/8766>

⁸ DANIEL Moore, *Plurilinguisme et Ecole*, Didier, Paris,2006

Premier chapitre : Considérations théoriques

Cette conception fait apparaître le langage comme une substance sociale passible d'être évaluée, jugée.

La notion de l'imaginaire linguistique elle est liée à la norme. Autrement dit quand on parle de cette notion elle réfère à la norme. En effet l'analyse de discours permet de savoir ses caractéristiques de l'angle de représentations sociales et subjectives. Ainsi de savoir les facteurs qui ont un impact sur la construction de l'image d'une langue chez un locuteur, des facteurs socio-psychologiques, situationnelles dont l'action oriente la réflexion de ce dernier à l'égard de la langue. pour HOUDEBINE ANNE Marie « *l'avantage est de permettre de regarder de façon plus précise les attitudes des sujets et surtout , dans une optique de linguiste ayant un objectif descriptif explicatif , de repérer les interactions entre ces rationalisations , ces projections sur la langue et les productions des locuteurs Autrement dit , de soutenir un point de vue synchronique dynamique* »⁹

2.2.La glottophobie

Philippe Blanchet évoque la notion de la glottophobie comme un nouveau concept qui apparaît dans l'univers de la sociolinguistique. La glottophobie désigne les discriminations linguistiques de toute sorte. C'est une phobie qui est présente d'une façon implicite par rapport à la pratique langagière des locuteurs.

La glottophobie qualifie « *le mépris, la haine, l'agression, le rejet, l'exclusion de personnes, discrimination négative, effectivement ou prétendument fondés sur le fait de considérer incorrects, inférieures, mauvaises certaines formes linguistique [...] usitées par ces personnes* »¹⁰

En outre ce qui explique l'engagement de Philippe Blanchet par l'élaboration de ce concept c'est que la notion de la glottophobie est forgée sur une approche anti- Racisme, c'est-à-dire le mot « glottophobie » renvoie à une volonté militante de combattre et dénoncer la marginalisation de l'autre à cause de sa façon de pratiquer la langue.

⁹ Fish Stanley, « L'épreuve de la littérature. Une stylistique affective », . Consulté le 12/04/2019 URL : <https://www.cairn.info/revue-poetique-2008-3-page-345.htm>

¹⁰ Gasquet-Cyrus Médéric, « Philippe BLANCHET Discriminations : combattre la glottophobie . », Consulté le 12/04/2019. URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2016-2-page-133.htm>

Premier chapitre : Considérations théoriques

3. Le contact des langues

Le contact des langues est un phénomène mondial, facilite la communication et l'échange de l'information, la mondialisation a imposé ce concept, en créant un bain linguistique, où l'individu se trouve dans un environnement multilingue qui exige d'être bilingue, le terme « contact de langue » englobe plusieurs interactions langagières telle que : l'alternance codique et le bilinguisme.

Il est également défini par Moreau comme « *la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu (Moreau, 1997) ou d'une communauté linguistique.* »¹¹

Ce phénomène est très pratiqué en Algérie grâce à la richesse plurilingue de pays, où dans la vie quotidienne, l'algérien communique en utilisant plusieurs langues, avec des différents degrés de maîtrise, les langues pratiquées sont les langues nationales comme l'arabe et le tamazight, et d'autres langues étrangères telle que le français et l'anglais.

3.1. Le bilinguisme

Les deux linguistes Weinrich et Mackey expliquent le bilinguisme comme l'emploi juxtaposé de deux ou plusieurs langues par la même personne, aussi le dictionnaire Le Petit Robert le définit comme " *l'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région* ", l'individu bilingue doit maîtriser parfaitement deux langues différentes.

En outre la définition de François Grosjean, a joué un rôle important dans l'évolution des études de ce phénomène, où il explique la surculation du bilinguisme dans la société comme de suite :

« *Les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours. Ceci englobe les personnes qui ont une compétence de l'oral dans une langue, de l'écrit dans une autre, les personnes qui parlent plusieurs langues avec un niveau de compétences différent dans chacune d'elles (et qui ne savent ni lire ni écrire dans l'une ou l'autre), ainsi que, phénomène assez rare, les personnes qui possèdent une maîtrise parfaite de deux (ou plusieurs) langues* »¹²

¹¹ « Contact de langues : situations, représentations, réalisations », Appel à contribution, Calenda, Publié le jeudi 11 décembre 2014, consulté le 09/05/2019, <https://calenda.org/310458>

¹²Daniele Moore, *Plurilinguisme et école*, 2006, p. 99

Premier chapitre : Considérations théoriques

Le bilinguisme a plusieurs causes comme (l'occupation militaire, le commerce, la religion et la mondialisation), et même la presse, la radio l'internet, jouent un rôle important et contribuent à diffuser le plurilingue et le bilingue dans le champ linguistique algérien .

3.2.L'alternance codique

Le phénomène de l'alternance codique ou (code switching) est le résultant du bilinguisme, GUMPERZ le définit comme l'usage d'un mot ou plusieurs unités d'une langue B, à l'intérieur d'une phrase d'une autre langue A, dans le même sujet, afin de produire un énoncé qui porte un sens dans une situation linguistique précise, aussi POPLACK explique ce concept comme « *la juxtaposition des phrases ou fragments de phrases, cohérence et fidèles aux règles morphologiques et syntaxiques de la langue en provenance* »¹³.

Les travaux des linguistes distinguent plusieurs types d'alternance codique, en prenant un exemple la typologie de GUMPERZ et la typologie de POPLACK. Dans notre analyse on va appliquer la typologie de Shana POPLACK.

3.3.La typologie de POPLACK

Dans ses travaux POPLACK vise les pratiques langagières de la commune portoricaine à New York, en observant l'alternance espagnol/anglais, elle a distingué trois types d'alternance codique : l'alternance codique inter-phrastique, l'alternance codique intra-phrastique et le l'alternance codique extra-phrastique.

3.3.1.L'alternance codique intra-phrastique

Elle représente l'usage alternatif des unités linguistiques d'une langue B juxtaposé avec les unités linguistiques de la langue A dans le même tour de parole, ce type utilisé afin de faciliter et créer une fluidité lors communication.

3.3.2.L'alternance codique inter-phrastique

Ce type se produit lorsque la personne, accorde une phrase ou une proposition d'une langue A, avec des phrases d'une langue B, donc chaque phrase ou proposition vient d'un différent code linguistique.

¹³ Marie-Louise Moreau, SOCIOLINGUISTIQUE. Concepts de base consulté le 05/03/2019, <https://sites.google.com/site/landdeptusac/sociolinguistique-concepts-de-base-hxwdpw>

Premier chapitre : Considérations théoriques

3.3.3.L'alternance codique extra-phrastique

Connu par l'insertion des expressions idiomatiques et les proverbes, son but est de simplifier l'idée et renforcer le sens.

3.4.La diglossie

Le concept de la diglossie est lié toujours avec la situation linguistique d'un pays, après une large étude linguistique sur des pays arabes, et la Grèce, le linguiste Américain Charles Ferguson a donné une dimension à la diglossie, où il l'a expliqué, comme deux variétés de la même langue sont pratiquées dans le même environnement et même société comme (l'arabe classique et l'arabe dialectale), une de ces variétés a un haut statut «High» et plus important, comme une langue formelle pratiquée dans les lieux administratifs et les espaces éducatifs, et l'autre variété considère en tant que basse «Low» pratiquée dans la vie quotidienne, basée sur l'oral, dans les situations informelles¹⁴.

3.5. L'emprunt linguistique

Ce phénomène linguistique marque l'usage d'un mot ou une expression d'une langue B empruntée avec les éléments d'une autre langue A, sans traduire, avec une adaptation des règles phonétiques et morphosyntaxiques de la langue d'accueil « A ».

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. »
(Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

3.6.L'hybride lexicale

Ce concept considéré comme un mécanisme de production lexicale, où il accorde des éléments linguistiques (affixe, des mots) d'une langue A, empruntés directement aux éléments linguistiques d'une langue B, en créant un néologisme dans différents registres de langue, comme les cas pour les médias où on observe l'apparition de plusieurs mots tels que « pancake », et on le remarque même dans la vie quotidienne dans le parler des jeunes en prenant comme exemple « formatitah, ajoutina, nconnectiw », dans l'hybride lexicale on

¹⁴ Tabouret-Keller Andrée, « à propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse » : ses sources et ses effets », *Langage et société*, 2006, Consulté le 08/05/2019, URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.htm>

Premier chapitre : Considérations théoriques

remarque plusieurs type : Hybrides par composition, Hybrides par confixation, Hybrides par affixation et Hybrides locutionnels.

4. Aperçu du champ médiatique télévisé en Algérie

4.1. La télévision

La télévision est outil médiatique qu'a un rôle très important dans le déroulement de l'information dans la société, dans son article (La télévision peut-elle expliquer ?) Patrick Charaudeau trouve que « *la télévision n'est pas un concept. Elle est un objet empirique qu'il nous faut construire en objet d'analyse, un objet empirique hétérogène et un objet d'analyse pluriel* »¹⁵, il explique cette hétérogénéité par la place de cet outil dans la société, où il participe dans plusieurs domaines, économique, politique, citoyenne et professionnel, en outre cette machine médiatique représente un objet d'analyse pluriel parce qu'elle base sur plusieurs cadres théoriques.

4.2. L'évolution du champ télévisé en Algérie

En outre Patrick Charaudeau mentionne que le discours médiatique est basiquement social, où il travaille à partager l'information avec une analyse et interprétation et à l'aide d'un ensemble de mécanisme pour de manipuler l'opinion publique,

Dans notre travail qui base sur l'analyse d'un corpus audiovisuel, nous vous proposons un aperçu sur le développement de la télévision en Algérie.

Tout d'abord le développement du champ médiatique est passé par plusieurs phases, on peut préciser qu'entre 1950-1980, la télévision était toujours sous la main du pouvoir où le réseau télévisuel connaît un mauvais état de faiblesse, à cause de la colonisation française et ses effets.

Au début, la production était seulement en langue française, où les émissions et la diffusion des travaux artistiques étaient en français, mais avec la généralisation de la langue arabe dans les années 90, l'arabe commence à s'installer dans l'espace télévisé, comme les programmes de la première chaîne algérienne, cette dernière porte le nom de « El Yatima » chez les algériens. D'autre côté les programmes Télévisuels sont pour but de présenter l'information politique, culturelle et pour dessiner une nouvelle image du pays au monde.

¹⁵ Patrick Charaudeau, "La télévision peut-elle expliquer ?", in Penser la télévision, coll. Médias- Recherche, Nathan-Ina, Paris, 1998, consulté le 18 mai 2019 sur le site de Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications. URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/La-television-peut-elle-expliquer,152.html>

Premier chapitre : Considérations théoriques

L'aspect politique a joué un grand rôle dans l'amélioration du champ médiatique algérien, où avec l'ouverture démocratique en 1988, les chaînes télévisées algériennes commencent à occuper une place dans les satellites, ce développement médiatique a montré la richesse linguistique et la diversité culturelle algérienne au monde,.

Canal Algérie est la première chaîne télévisée Algérienne, qui diffuse ses produits seulement en langue française pour le public francophone, elle est apparue en 1994, d'autre côté nous trouvons la chaîne A3, qui diffuse en langue arabe destinée au public arabophone elle est apparue le 5 juillet 2001, dans le réseau télévisuel algérien.

Le développement des satellites a poussé le champ télévisé algérien à créer des nouvelles chaînes, où en 2012 les chaînes privées commencent à travailler dans le territoire du pays, le téléspectateur algérien commence à suivre des nouveaux canaux privés qui diffusent en français, et en arabe et d'autres qui diffusent en langue berbère, comme : EL Chourouk, Dzair tv, Numidia tv, El djazairia.

4.3. La situation linguistique dans le champ télévisé Algérien

L'amélioration d'usage des langues dans la télévision algérienne, était toujours liée aux états politiques et aux moyens de la télécommunication, ou dans une époque le champ médiatique était réservé aux chaînes étatiques, des chaînes qui diffusent ses programmes dans la plupart de temps en arabe littéraire ou en français, le linguiste Boucherit Aziza nous explique l'usage des langues dans cette époque « on n'aura pas manqué précédemment de remarquer que le français et l'arabe littéraire sont les deux langues qui dominent. L'arabe dialectal ne se glisse que dans des programmes où, assurément, ni le littéraire, ni le français, ne seraient crédibles »¹⁶.

Avec l'ouverture du champ télévisé aux partenaires privés, le téléspectateur algérien commence à observer des nouvelles chaînes, qui s'intéressent à la vie quotidienne algérienne et dans des différents domaines, comme : (El Chourouk News et El , El Heddaf, Dzair tv et El Djazairia), ces chaînes diffusent ses programmes en plusieurs langues, l'arabe, le français, amazigh, en anglais, en outre, nous avons remarqué dernièrement, que la chaîne El Djazairia One a pris l'initiative de diffuser un journal en dialecte Algérien, cette expérience n'est qu'une preuve de l'amélioration de l'usage de la langue dans le champ télévisé algérien, où il

¹⁶ Boucherit Aziza. Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale.. In: Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°47, 1988. Lunes industrielles. Les médias dans le monde arabe. pp. 35-46.

Premier chapitre : Considérations théoriques

commençait de profiter de la richesse linguistique du pays, afin de montrer le vrai profile culturel de notre Algérie.

Conclusion

En premier lieu, ce chapitre touche le profile linguistique algérien qui marque une grande diversité et richesse langagière, puis nous avons parlé de la représentation linguistique sur les langues en Algérie. Ensuite nous avons ciblé le phénomène de contact des langues où nous avons expliqué quelques notions qui nous aident à bien travailler dans la partie pratique comme l’alternance codique et l’emprunt lexicale. Enfin et en dernier lieu nous avons visé le champ télévisé algérien qui a connu une grande évolution.

Deuxième Chapitre

Cadre Méthodologique

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

Notre recherche vise un phénomène sociolinguistique, une langue particulière commençait à s'installer dans le champ télévisé Algérien, afin d'identifier cette langue nous avons analysé linguistiquement un produit télévisé connu par l'usage de cette pratique langagière, en outre notre travail s'intéresse aussi à étudier l'effet de ce phénomène dans la société Algérienne, donc nous avons mené notre recherche vers un enquête de terrain, sous forme d'un questionnaire numérique, adressé aux étudiant universitaires.

1.L'approche sociolinguistique mixte : du qualitatif au quantitatif

Notre recherche base sur l'analyse sociolinguistique mixte, où le traitement des données se fait d'une manière qualitative et quantitative, la méthode qualitative travaille à analyser et vérifier un phénomène langagier commençait à s'installer dans la télévision algérienne, nous avons utilisé cette approche afin d'analysé une langue particulière pratiquée par l'animatrice Farida Ait Kaci dans l'émission «Kol Youm Hekaya », afin de compléter cette méthode nous avons mené notre travail à un autre mécanisme d'analyse, qui est l'analyse quantitative, cette dernière travail à viser et étudier les représentations d'un phénomène linguistique surcule dans le champ médiatique , à travers un questionnaire adressé aux étudiants universitaires.

2.La présentation et description du corpus

Dans cette étude, nous travaillons sur un produit télévisé d'une chaine privée algérienne (Dzair News), une émission qui mit la loupe sur la vie quotidienne Algérienne, où elle s'intéresse aux différents problèmes socioculturels, en outre l'émission touche les sujets qui font le buzz au monde, elle porte le nom « Kol Youm Hekaya », pour ne pas confondre, cette émission est passée sur deux chaines différent « Dzair Tv» et « Dzair New » en deux différente version et avec des différents animateurs.

L'émission « Kol Youm Hekaya » est présentée par l'animatrice Farida Ait Kaci, une journaliste Algérienne, connue dans le domaine radiophonique où elle a animé plusieurs émissions, comme « Jil Morning », ses débuts dans télévision Algérienne était avec l'émission « Saraha Raha », puis elle a animé les émissions « Darkom » et « Ana w Aana » sur la chaine Beur-Tv.

Ce produit télévisé avait deux versions, une diffusée sur la chaine Dzair Tv, et l'autre qui est le champ d'étude de notre recherche sur la chaine Dzair New, les deux chaines font partie du groupe télévisé « Dzair », cette émission base sur les reportages, les radiotrottoirs et les témoignages, ses sujets d'actualités, viennent de la société Algérienne, où elle invite sur sa

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

page facebook, les téléspectateurs à proposés des thèmes, ou des phénomènes sociaux. En outre cette émission pratique le discours argumentatif, afin de d'informer ses téléspectateurs et les persuader. Ses journalistes travaillent en cohérence en pratiquant un langage multilingue vient de la société Algérienne, ou on remarque durant le déroulement de l'émission l'arabe littéraire, le français et aussi l'intégration de l'arabe algérienne.

Les invites dans ce produit télévisé, s'interagissent dans le cadre du thème du jour, la communication est gérée par l'animatrice principale Farida, avec une touche d'humour, afin de créer un bon climat dans le plateau, et pour bien capter l'attention des téléspectateurs.

2.1.La scène de L'émission

La chaine Dzair News a produit cette émission dans un de ses plateaux, la communication se déroule sur une table demi ronde où l'animatrice principale Farida se place au centre devant la caméra, dans le dos de l'animatrice se trouve un grand écran qui passe les reportages et les vidéos qui ont une relation avec le sujet discuté, sinon il affiche le slogan de l'émission « Kol Youm Hekaya » écrit en langue arabe. Les journalistes qui aident Farida se placent à sa droite et les invités se place dans la gauche, le choix des invités à toujours un rapport avec le thème du jour.

2.2.Le déroulement de l'émission

L'émission se partage sur trois grandes parties, (le monde en train de se tourner, l'histoire d'aujourd'hui, coup de cœur). L'organisation de temps dans l'émission est le rôle de l'animatrice Farida, où elle essaie de partager le temps sur les trois parties, en outre elle travaille pour bien gérer le tour de paroles, entre les journalistes et les invités pour bien atteindre les objectifs de l'émission en créant un débat réussi.

Farida Ait Kaci pratique une rhétorique communicationnelle accessible, afin de bien garder l'attention des téléspectateurs, grâce à une grande expérience dans le domaine médiatique, en outre elle s'interroge ses invités et témoins en posant des questions ouvertes, qui gardent l'enchaînement des idées qui construisent le sujet du jour.

Les chroniqueurs Sofian Adila et Sirine Maria aident l'animatrice principale à gérer l'émission, Sofian anime la partie « l'histoire d'aujourd'hui », en présentant ses sorties des radiotrottoirs, où il interroge les gens au niveau du quartier ou les centres commerciaux, sur des sujets d'actualités et qui touche la sociétés Algérienne. D'autre lieu Sirine anime la dernière partie dans l'émission « coup de cœur » ou elle emmène toujours des sujets sensibles comme le racisme, la situation des orphelins.

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

Au début l'animation de l'émission était partagée entre deux animateurs principale Farida Ait et Ahmed Jouamai, où ce dernier joue le rôle d'un animateur sérieux qui s'exprime dans la plupart du temps en arabe littéraire et Farida joue le rôle d'une animatrice très sympathique qui s'exprime en plusieurs langues. Après certaines nombre Ahmed Jouamai a quitté l'émission en laissant Farida comme la seule animatrice responsable sur le déroulement de l'émission, et toujours avec son sympathique discours, qu'est plein de l'humour.

2.3.La transcription des données

Afin d'avoir une meilleure analyse linguistique de l'émission « Kol Youm Hekaya », nous avons utilisé le site web « YouTube » ce qu'il contient la chaine officielle¹⁷ Dzair New qui garde tous les épisodes de l'émission, en utilisant un ordinateur personnel et le logiciel « Internet Downloader Manager » pour télécharger et stocker les numéros, en outre nous avons utilisé un casque pour mieux écouter la langue parlée.

Le travail sur notre corpus demande une transcription, surtout pour les énoncés en langue arabe, pour cela nous avons élaboré un protocole de transcription inspiré du une autre recherche sociolinguistique¹⁸.

Le protocole de la translittération des passages en arabe :

Protocole de transcription de l'arabe dialectal	
A	أ
I	إ
Y	ي
Ou	ؤ
3	ع
Gh	غ
Dh	ذ
Kh	خ
T	ت
7	ح
J	ج
Z	ز

¹⁷ Lien de la chaine sur Youtube : https://www.youtube.com/channel/UCt4H3XWW_pAECUBpPHCx9Ag

¹⁸Boukhelou Ahmed (2014), *les pratiques langagières chez les étudiants subsahariens au sein de l'université de Bejaia*, Mémoire de mastère, science du langage, Université de Béjaia

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

T	ط
SS	ص
S	س
Ch	ش
W	و
9	ق
R	ر
H	ه

Dans notre étude, nous basons sur les paroles de l'animatrice Farida parce qu'elle est l'élément le plus pratiquant du plurilinguisme, où elle s'exprime en différentes langues, le français, l'arabe littéraire, le dialecte algérien et l'anglais dans certains cas.

3. Présentation de l'enquête

Un de nos objectifs, est d'étudier la réaction des étudiants Algériens envers cette langue particulière, qui commençait à couvrir le champ télévisé Algérien, ce que nous a emmené à élaborer un questionnaire numérique, où nous avons choisi visé la réaction des étudiants des trois branches différentes.

3.1. Lieu d'enquête

Notre enquête était en ligne, à l'aide d'un site web « Google Forms », où nous avons créé un compte sur le site qui nous a aidé à former notre questionnaire sous forme d'une page web, nous avons créé une page de questionnaire pour chaque département, afin de bien analyser les données de chaque branche de cotée. Ensuite, nous avons contacté la page facebook « ITA étudiants », une page non officielle qui représente un bon milieu d'interaction entre les étudiants de l'université de Mostaganem, et qui regroupe les étudiants des différentes branches universitaires.

3.2. Public d'enquête

Dans notre étude, nous avons essayé d'étudier la réaction des étudiants universitaires des différents départements, afin d'avoir une grande base de données, qui nous aide à bien comprendre l'effet de ce phénomène sociolinguistique dans un environnement universitaire, nous avons précisé 20 questionnés pour chaque département.

Les départements universitaires sont :

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

_Les étudiant du département de la Langue Française, pour constater la réaction des étudiants d'une langue étrangère d'envers ce phénomène sociolinguistique.

_Les étudiant du département de Biologie, nous avons choisi ce département afin d'avoir l'opinion des étudiant qui ont un parcours scientifique, sur cette langue particulière qui déroule dans les chaînes télévisées algériennes.

_les étudiants du département de l'Art, nous avons visé cette branche pour étudier la réaction des étudiant qui ont un parcours d'étude basé sur la langue arabe, envers ce phénomène sociolinguistique qui s'installait dans les chaînes tv Algériennes.

3.3.Ecueil de terrain

3.3.1.Google Forms : un outil numérique

Dans cette étude nous avons utilisé l'outil « Google Forms » est une application de création de questionnaire/sondage, s'installée dans le groupe bureautique Google drive, cet outil nous aide à obtenir les réponses rapidement, en partageant le lien de la pages du questionnaire, en outre, elle nous propose des nombreux thèmes, utilisez vos photos ou logos, et jouez avec les palettes de couleurs, comme le cas pour notre étude où nous avons réservé une couleur pour chaque version de questionnaire : le bleu pour le questionnaire adressé aux étudiants du département de la langue française, le vert pour le questionnaire adressé aux étudiants du département de biologie et le jaune pour le questionnaire adressé aux étudiants du département de l'art.

Cet outil nous aide aussi à bien personnaliser l'affichage des questions, où nous avons le choix de former des différents types de questions, des questions à choix multiples aux listes déroulantes en passant par les échelles linéaires.

Google Forms, nous facilite l'organisation et l'analyse des réponses, où les réponses ajoutées dans nos questionnaires sont s'installées automatiquement et organisées clairement dans une base de données liée avec notre boîte Gmail, en outre Les graphiques et les renseignements sur les réponses sont disponibles immédiatement.

La page Facebook « ITA Etudiants » nous a aidé à bien cibler les étudiants des trois départements, où elle a posté des statuts qui ont une relation avec les étudiant de chaque branche, par exemple elle a posté un statut qui tourne sur les examens dans le département de la langue française, et là nous avons commencé à chercher dans les commentaires sur les étudiant qui étudient dans ce département à travers ses réactions dans les commentaires, nous avons essayé

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

de les contacter en créant une discussion sur Messenger, afin de d'affirmer, qu'ils sont des étudiant dans le département, puis nous les passons le lien de la page du questionnaire, aussi nous avons les demander de nous orienter vers ses collègues dans le départements. La même stratégie était utilisée pour cibler les étudiants de département de la biologie et de l'art.

Nous avons évité de poster les liens des questionnaires sur la page, pour que notre étude soit légitime, où nous étions très prudents dans le choix de nos questionnés.

Pour remplir le questionnaire, il faut juste cliquer sur le lien qui contient le nom de votre département, puis le lien vous prend à la page du questionnaire, quand vous répondez sur toutes les questions, vous appuyez le bouton « Envoyer » en bas de la page.

Au début, nous avons eu des problèmes à convaincre les étudiants à participer dans cette étude sociolinguistique, où les étudiant avaient peur de cliquer sur le lien du questionnaire en croyant que c'est un « Spam » un virus qui menace ses appareils, mais à l'aide de la page où elle a reposté plusieurs statuts, en expliquant que ce lien n'est qu'un questionnaire d'une recherche de fin d'étude, et qu'il faut bien aider les étudiant dans cette recherche académique, cette initiative de la part de la page nous a bien aidé à gagner la confiance des étudiants.

Pour un bon recueil de données, nous avons essayé d'élaborer notre questionnaire avec une langue facile à comprendre, où nous pensons au niveau de la langue française chez les étudiants, surtout pour les étudiants du département de l'art, ce qu'il justifie le niveau de la langue utilisé dans le questionnaire.

3.3.2Le questionnaire

Afin d'étudier la réaction des étudiant envers cette langue particulière qui s'installait dans la télévision algérienne, Nous avons élaboré un questionnaire à l'aide du groupe bureautique « Google Forms », adressé aux étudiants des trois départements dans l'université Abdelhamid Ibn Badis, (le département de la langue française, le département de Biologie et le département des Arts), où nous avons réservé 20 questionnés pour chaque département.

Nous présentons ci-dessous la série des questions qui construisent notre questionnaire :

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

Questionnaire

* Obligatoire¹⁹

Q1. Comment trouvez-vous votre niveau en langue française ? *

- Bon
- Moyen
- Faible

-Aimez-vous parler en français ? *

- Oui
- Non

Q2. Avez-vous des émissions Algériennes favorites à regarder ? *

Q3. En quelle langue préférez-vous regarder les émissions télévisées ? *

- Français
- L'arabe littéraire
- Dialecte Algérien
- Mélange entre l'arabe littéraire, le français et dialecte Algérien

-Pourquoi ?

Q4. Que pensez-vous de l'utilisation de plusieurs langues dans une émission télévisée ? *

- Normal
- Vous n'aimez pas

Q5. Comment trouvez-vous le mélange des langues dans les émissions Algériennes ? *

- Il m'aide à bien comprendre le sujet discuté
- Il me gêne pour comprendre le sujet discuté

¹⁹ Cet étoile (*) devant les questions signifie que la réponse est obligatoire, pour que le remplissage du formulaire se valide.

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

Q6. Pourquoi l'Algérien mélange le français avec la langue arabe ? *

- Il trouve ce mélange comme une sorte de mode et chic
- Il ne maîtrise pas bien la langue
- Il trouve que ce mélange facilite la communication

Q7. Pensez-vous que le mélange des langues dans les émissions télévisées a des effets négatifs sur votre capacités langagières ? *

- Oui
- Non

Q8. Trouvez-vous que ce mélange des langues marque un danger sur les langues ? *

- Oui
- Non

Le questionnaire commence par deux questions fermées, une sur le niveau de français, et la deuxième sur la préférence de l'usage de cette langue chez le questionné afin de le donner une idée sur notre recherche qui touche la langue, et pour tester le niveau et l'appréciation de la langue française chez nos étudiants, ce que nous aidera à vérifier notre deuxième hypothèse, où l'étudiant accepte le mélange des langues dans les chaînes télévisées.

Ensuite, nous avons élaboré une question ouverte pour vérifier les émissions favorites chez nos questionnés, cette question nous aide à bien comprendre si le champ télévisé algérien les intéresse ou pas.

Dans les questions (3,4,5) nous avons essayé de cibler la réaction des questionnés envers le discours télévisé, ce qu'il nous aide à vérifier notre hypothèse où les étudiants préfèrent ce mélange entre les langues dans les présentations télévisées.

La sixième question, cherche à viser l'usage de ce phénomène langagier dans la communication quotidienne de nos questionnés, ce qu'il nous aide à comprendre ses réactions envers les précédentes questions.

La septième et huitième question, sont des questions fermées, nous aident à vérifier l'effet de cette langue particulière qui surcule dans la télévision algérienne sur les capacités

Deuxième Chapitre : Cadre Méthodologique

langagières de nos étudiants, et sur la situation linguistique du pays, ce qu'il touche notre troisième hypothèse.

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons présenté notre corpus, l'émission « Kol Youm Hkaya » diffusée sur la chaîne privée Algérienne Dzair News, où nous avons parlé du déroulement de l'émission et un aperçu sur la vie professionnelle de l'animatrice Farida Ait Kaci, d'autre côté ce chapitre explique notre outil d'enquête qui est le questionnaire numérique adressé aux étudiants universitaires.

Troisième chapitre

Cadre Analytique

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

A.L'analyse de l'émission

En analysant notre corpus « l'émission "Kol Youm Hkaya » », nous avons trouvé que l'animatrice Farida Ait Kaci gère les débats et partage l'information à l'aide des différents codes linguistiques, un mélange entre le français et d'autres langues formelles et informelles, et cela revient à l'environnement multilingue du pays.

1.L'alternance codique

L'animatrice principale essaie de profiter de la richesse plurilinguistique du pays, où elle alterne le français avec plusieurs codes linguistiques, le dialecte algérien et dans des cas limités avec l'arabe littéraire ou l'anglais, toutes ces langues elle les juxtapose dans la même parole en créant une alternance codique.

Pour faire la distinction entre les deux codes linguistiques on a écrit les passages français en gras.

1.1.Les différents types d'alternance codique

1.1.1.L'alternance codique Intra-phrastique

Ce type d'alternance est caractérisé par la présence des deux formes syntaxiques, des deux langues différentes dans le même tour de parole.

Cette alternance faite inconsciemment, d'une façon automatique, aussi elle est la plus utilisée durant l'émission « Kol Youm Hekaya », où l'animatrice l'utilise afin d'exploiter les sujets ou pour donner des remarques et des conseils.

Pour exemplifier, nous citons les passages suivants :

Passage 1

Farida : "El Salam mazalo ydour, istitnaan lyoum, **d'habitude** a7med howa li ybda el ma3loumate lakin **on a eu** khabar 3ajil meskin , **je pense que** l 3ayn tessken f Ifri9ya, le bara7 fetna w hdarnalkom 3la **le fameux malien**, li nchoufou ssora li Emmanuel Macron 3talo **la nationalité** 3talo khedma khlass **c'est bon** fraha 3talalo **les papiers** kan harag fi fransa bima ganaho selek **un petit garçon** kan haytih mel balcon selko, **on a eu une autre photo** win **il a signé un contrat publicitaire** m3a **une grande marque** , **un collectif** li wesmo WTB ,, bessah lyoum meskin 3aytolo **l'ambassade du Mali en France** nchoufo la video , nchoufouh manfadlkom rahom f **l'ambassade** raho yahdar f tilifoune **devinez** chkoun li kelmo, w chkoun

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

rah yhdar m3ah mobacharatane 3la hatif,, **le président du Mali qui l'a convoqué** 9alo t3awad terja3 lelblad w tfowete **service militaire** ta3ak , hadi 3ayn ss7i7a"

Traduction

Farida : le monde est en train de rouler, exceptionnellement aujourd'hui, d'habitude Ahmed commence le sujet mais on a eu un flash infos, le pauvre je pense que le mauvais œil habite en Afrique, hier on a parlé du fameux malien, on voit la photo avec Emmanuel Macron qui l' a donné la nationalité et un travail, c'est bon il est sauvé, il l'a donné les papiers, il était un Harag en France, parce qu'il a sauvé un petit garçon suspendu à un balcon, on a eu une autre photo où il a signé un contrat publicitaire avec une grande marque, un collectif nommé WTB , mais le pauvre, aujourd'hui il a reçu un appel de la part de l'ambassade du Mali en France, on regarde la vidéo, il est dans l'ambassade parle par téléphone, devinez-vous il parle avec qui ? Qui l'a téléphoné ? Le président du Mali qui l'a convoqué, il l'a dit tu vas revenir au Mali pour passer ton service militaire, c'est un vrai mauvais œil.

Passage 2

Farida : " awal haja 9rinaha flmadrassa hya el tarbia el madania **le civisme, donc** ana loukan ntebe3 klamak **ou votre discours** ra7 n7oto chorti amam kol mowatine "

Traduction

Farida : La première chose qu'on a étudié en 'école, était l'éducation civique, le civisme, donc si je suis vos paroles ou votre discours, on va mettre un policier devant chaque citoyen.

Passage 3

Farida : **c'est pyramidal** ya3ni loukane 7ata ana, doka **vous allez m'élire** haka tvoti 3lia, n9olak anaya **mon discours** el nadafa **me choque les prix me choque mais apres** tasalsoul kayan nas tahti li lazam ytab9o 9anoun, **c est pyramidal donc tout le monde** kima 9al A7med **tout le monde est responsable.**

Traduction

Farida : c'est pyramidal, veut dire même si moi maintenant vous allez m'élire, tu votes sur moi, je vais te dire mon discours, le nettoyage me choque, les prix me choque, mais après il y a un enchainement, il y a d'autres personnes qui vont appliquer la loi, c'est pyramidal donc tout le monde comme il a dit Ahmed tout le monde est responsable.

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

Passage 4

Farida : **Alors pour rassurer les jeunes** lirahom ychoufou fina, nwerilkom hadi ma3louma **qu'a été vérifier, la moitié des mémoires surtout** li rahom ywejdo, **la moitié des mémoires** li tmedouhom et ktar ml **moitié, un grand pourcentage** mayten9rawch min taraf asatida tawa3kom, w ytarmaw mobacharatane w donc mat3ayouch rwa7kom.

Traduction

Farida : Alors pour rassurer les jeunes qui nous suivent, cette info qu'a été vérifier, la moitié des mémoires, surtout pour ce qu'ils sont en train de préparer les mémoires, la moitié de vos mémoires et plus que la moitié, un grand pourcentage ne seront pas lus par vos enseignants, ils les jetteront directement, donc ne vous fatiguez pas.

Passage 5

Farida : ana hada l3am, ramdane **d'habitude** euh **sincèrement j'adore** ramdan, **j'adore les émissions** li ndirhom f remadane, lakin kan ss3ib me jiha psycholojia lil i3lamiyiin wa el momatilin welina nkhafo nhadro , ma3labalich wach ssra , **les claches et** el 3onf lafdi , li ynta9 yghlat f 7aja **c'a y est , donc ça m'inquiète énormément.**

Traduction

Farida : moi cette année, ramadan d'habitude, euh sincèrement j'adore le ramadan, j'adore tourner les émissions pendant le ramadan, mais il était très dur psychologiquement pour les journalistes et les acteurs, on avait peur de parler, je ne sais pas, ce qui s'est passé, les claches, la violence verbale, celui qui commit une erreur c'a y est, donc ça m'inquiète énormément.

Analyse

Nous remarquons dans le premier passage que l'animatrice présente le sujet en alternant trois codes différents, où elle commence par l'arabe littéraire puis elle accorde le français, dans le même tour de parole en ajoutant des unités linguistiques (adverbess, adjectifs, noms), enfin elle finit le passage avec le dialecte Algérien, par contre dans le deuxième passage elle le commence par l'arabe littéraire puis elle ajoute le français dans la même phrase, enfin elle finit le passage à l'aide de l'arabe littéraire.

Dans le troisième passage Farida commence par la langue française, ensuite elle l'alterne avec l'arabe dialectale, l'accorde entre les langues s'applique toujours dans l'intérieur de la phrase, enfin elle termine le passage par le français.

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

Nous observons au niveau de quatrième passage que l'animatrice, entre dans le sujet en pratiquant la langue de Molière, puis elle la juxtapose avec le dialecte Algérien, enfin elle clôtüre la parole avec le dialecte Algérien. Ça ce que ne le trouve pas au niveau du cinquième passage, où elle le commence avec l'arabe et le clôtüre avec la langue française.

1.1.2.L'alternance codique Inter-phrastique

C'est le cas où on observe une phrase en Langue A dans un énoncé en langue B. Elle marque le passage d'une langue à une autre. Ce phénomène désigne l'usage alternatif entre des longues unités linguistiques.

En analysant notre corpus, nous avons remarqué que l'animatrice utilise ce type d'une manière consciente, dans l'ouverture et la clôtüre de l'épisode, et aussi pour élargir ses idées, en citant des exemples, ce qu'il signifie sa maîtrise bilingue, ou elle introduit une langue française correcte.

Pour exemplifier, nous citons les passages suivants :

Passage 1

Farida : difna tani, **c'est quelqu'un qu'il faut absolument pas embêter ce soir**, ra7 n9o3do 3a9lin bima anaho el sayed Ghilass Barach li howa batal 3alam f boxe mar7ba bik.

Traduction

Farida : notre invité aussi, c'est quelqu'un qu'il ne faut absolument pas embêter ce soir, on va rester calme parce qu'il est le monsieur Ghilass Barach, champion du monde de la boxe. Bienvenu.

Passage 2

Farida : el mawdou3 lira7 nektachfouh lyoum m3a zamilna Sofian Adila howa li raho 7adar m3ana lyoum, el ta9la9 w les nerfs f remdane, **c'est pour ça on a un sportif qu'est sensé avoir de self-control juste sur le ring**, berk el 3onf pas ailleurs.

Traduction

Farida : le sujet qu'on va le découvrir aujourd'hui avec notre collègue Sofian ADILA, qui est présent avec nous aujourd'hui, le stresse et les nerfs pendant le ramadan, c'est pour ça on a un sportif qu'est sensé avoir de self-control, la violence juste sur le ring c'est tout, pas ailleurs.

Passage 3

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

Farida : **J'ai été piégé quatre fois, et à chaque fois** 9rib katlouni donc ana **je pense juste à une chose, j'ai l'air forte donc à chaque fois** nes ydirouli des pièges, win yl3bo 3la **mes émotions personnelles, besa7 nkhamam des fois je me dis imaginer une femme enceinte** w ma3labalhomch.

Traduction

Farida : J'ai été piégé quatre fois, et à chaque fois ils m'ont presque tué, donc je pense juste à une chose, j'ai l'air forte donc à chaque fois les gens me font des pièges, où ils jouent sur mes émotions personnelles, mais je réfléchis des fois, je me dis imaginer une femme enceinte et ils ne sont pas au courant.

Passage4

Farida : Nfahamelhom le concept, donc khdaw des personnalités, matalan nta ka riyadi wela un politicien li f discours ta3o antisioniste, ya3ni did sohyounia w memba3d yakhdouh fi makan mkhabi, **un endroit majestueux pas loin du palais** ta3 la présidence, w ya3tolo i9tira7ate, **comme quoi c'est les services secrets israéliens**, y9tar7olo ano ykoun un espion, w yahdar m3a un rabbin w ya3tih lista ta3 nas li 9ablo ycharko w nas li rafdo, **donc ça, ça devient du l'en charge publique**, ana **je trouve que c'est pousser à l'extrême**, hadi amala sma7li cheba charlemanté wla dalila tedrob bssebatha, **c'est rien c'est rien**.

Traduction

Farida : je vais les expliquer le concept, donc ils ont pris des personnalités, par exemple toi comme un sportif ou un politicien, qu'est dans son discours antisioniste, contre le sionisme, et après ils le prend dans un endroit majestueux pas loin du palais de la présidence, et ils lui donnent des propositions comme quoi c'est les services secrets, israéliens, ils lui proposent d'être un espion et aussi il va parler avec un rabbin, qui va lui donner une liste des gents qui ont accepté de participer et les personnes qui n'ont pas accepter, donc ça, ça devient du l'en charge publique, moi je trouve que c'est pousser à l'extrême, excuses moi, cheba Charlemanté ou Dalila, frappe avec sa chaussure c'est rien, c'est rien.

Passage 5

Farida : **Si vous permettez, on va faire une petite pause pub**, ichhar n3awdo nwelo nhadro 3la mawdou3 mohim jidane , **on est le dernier dimanche du mois de mai**, li howa 3id al om, derna une annonce lyoum sba7 tlabna menkom, **des vidéos surprises pour vos mamans alors**,

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

ro7o 3aytolhomo 7otohom 9odam Dzair News ychoufou, **et on découvre vos vidéos, allez ils s'attendent pas , juste après la pub, a9o3do m3ana .**

Traduction

Farida : Si vous permettez, on va faire une petite pause pub, publicité et on va revenir pour parler d'un sujet très important, on est le dernier dimanche du mois de mai, c'est la fête des mères, on a posté une annonce ce matin, où on vous a demandé des vidéos surprises pour vos mamans, alors allez les appeler, mettez-les devant Dzair News, et on découvre vos vidéos, allez ils ne s'attendent pas, juste après la pub, restez avec nous.

Analyse

Dans ces passages nous avons bien observé que l'animatrice construit ses sujets, à l'aide d'un mélange des langues, où elle accorde des longues unités linguistique (des phrases) des différents code linguistique, telle que le français sous formes des (des phrases nominales ou verbales), et l'arabe littéraire ou le dialecte Algérien, ce qu'il montre toujours sa maîtrise bilingue,

1.1.3.L'alternance codique extra-phrastique

Ce type d'alternance codique connu par l'usage des expressions idiomatiques et les proverbes, comme des segments alternés, elle sert à renforcer le discours en donnant une valeur afin de mieux capter l'attention d'auditoire.

Voici quelques exemples,

" **Allah Ralab**, la beauté est une condition pour réussir dans le domaine artistique "

"Allah Ralab ", [**ala ralab**] veut dire dieu est le vainqueur.

On utilise cette expression lorsque on se trouve dans une situation où il y a qu'un seul choix.

" Qui n'a pas de taille **Klah boubi**, plus de 60% des gens qui ont toutes les qualités que justement la mode qui nous impose, ils ont plus de chance d'obtenir ce qu'ils veulent qu'une personne qui va être un peu plus discrète on va dire physiquement "

"Klah boubi" [**kla bubi**], signifie qu' il est mangé par boubi, boubi est un chien

On utilise cette expression, quand quelqu'un se trouve dans une mauvaise situation, et qu'il ne peut pas se sauver.

" **El 7amdo li allah** y a pas eu de décès, maf9adnach des militaires "

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

El 7amdo li allah" [el ādo li ala], veut dire dieu merci.

2.L'hybride lexicale

En observant la communication quotidienne des locuteurs bilingues Algériens, nous avons remarqué une interaction entre des éléments de l'arabe et la langue française, un mélange inconscient et habituel qui forme de nouveaux mots, composés d'un radical français lié à une affixation de l'arabe algérienne, dans le monde linguistique ce phénomène porte le nom de l'hybride l'lexicale.

En analysant notre émission, nous avons trouvé que l'animatrice Farida utilise beaucoup des unités hybrides, ou elle pratique un mélange entre les unités lexicales du français et de l'arabe algérien, ce que nous emmène à découvrir des nouveaux termes, un code qui n'appartient ni à la langue française ni à la langue arabe.

Voici quelques exemples :

Ycommentiwlek [ikōmātiwlək] (ils commentent tes statuts sur les réseaux sociaux)

Le terme vient du verbe « commenter », accordé avec un phonème arabe " Y " comme un préfixe et un suffixe "iwlek" qui revient à la troisième personne du pluriel "ils".

Blissawah [blisawa] (ils ont blessé la personne)

Le mot est formé par le radical du verbe "blesser" avec un suffixe "awah" qui indique la troisième personne du pluriel.

Nremplacé / Tremplacé [nrāplase] / [trāplase] (je remplace le truc / tu remplaces le truc)

L'origine de ces deux termes est le verbe "remplacer", on observe l'accorde du préfix "N" qui revient au pronom "Je" donc c'est moi qui fais l'action, et le préfix "T" qui indique la deuxième personne du singulier "Tu", et on remarque aussi l'accorde du suffixe "é" qui représente l'infinitif du présent.

Nrépariw [nrɛpari] (on répare le problème)

Le terme vient du verbe réparer, il est lié avec le préfix "N" qui indique le présent, en outre on observe aussi le suffixe "iw" qui indique le pronom personnel "nous"

2.1.L'hybride par composition

En analysant notre corpus, nous avons trouvé des mots formés par une hybridation faite par l'accord des deux langues, la langue Anglaise et le français, nous citons quelques exemples :

Troisième Chapitre : Cadre Analytique

«les steameurs, standupeur, les gamers, site web, les followers, medicine-ball »

Conclusion

L'analyse de l'émission « Kol Youm Hekaya » nous a montré que l'animatrice Farida Ait pratique un mélange langagier entre « le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien », des langues qui participent dans la communication des algériens, en outre l'usage de cette stratégie langagière dans l'animation de l'émission est fait d'une manière inconsciente comme le cas de l'alternance codique intra-phrastique, où nous avons remarqué que l'animatrice mélange les unités linguistiques des trois langues afin d'expliquer et élargir ces sujets, d'autre côté cet usage est pratiqué aussi d'une façon consciente où l'animatrice alterne des longues unités linguistiques des trois langues, dans l'ouverture et la clôture de l'émission, aussi quand l'animatrice essaie d'expliquer un point de vue en donnant des exemples, nous avons remarqué aussi que Farida Ait alterne des expressions idiomatiques purement algériennes arabe avec des phrases en langue française afin de bien expliquer ses idées et renforcer le sens.

En dernier lieu, à travers notre analyse linguistique de l'émission, nous avons trouvé que l'animatrice utilise un code qui n'appartient ni à la langue française ni à la langue arabe, des nouveaux termes apparaissent à cause du frottement entre le français et l'arabe et en d'autre lieu entre le français et l'anglais.

Enfin, cette stratégie communicationnelle travaille à capter l'attention des téléspectateurs en utilisant un mélange entre les langues qui participent dans la communication quotidienne des algériens, ce résultat constaté valide notre première hypothèse.

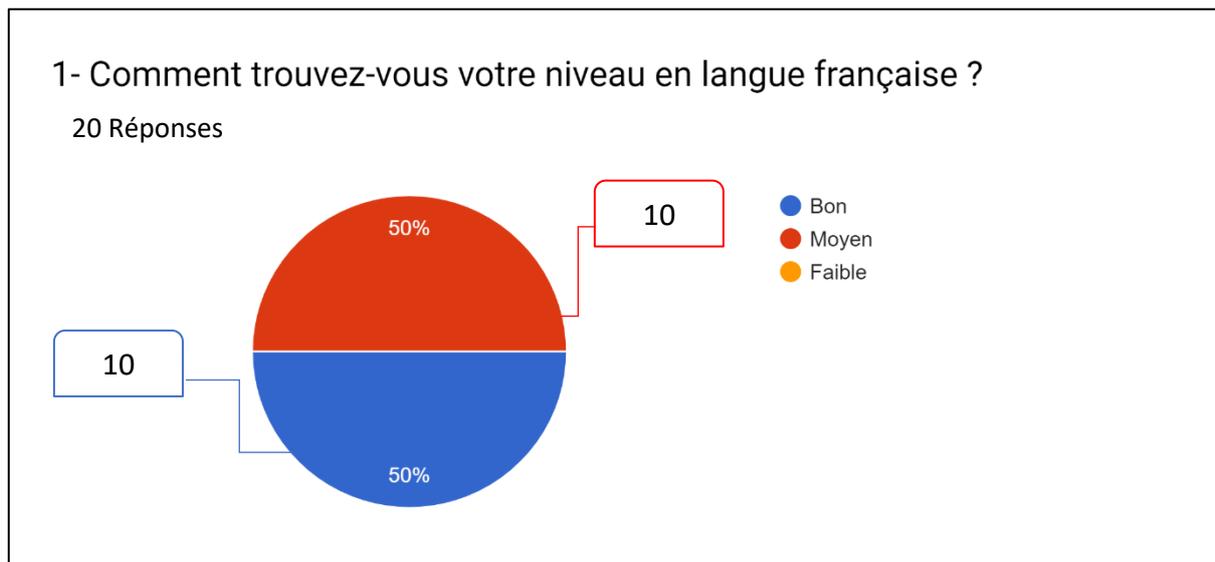
Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

B.L'analyse des questionnaires

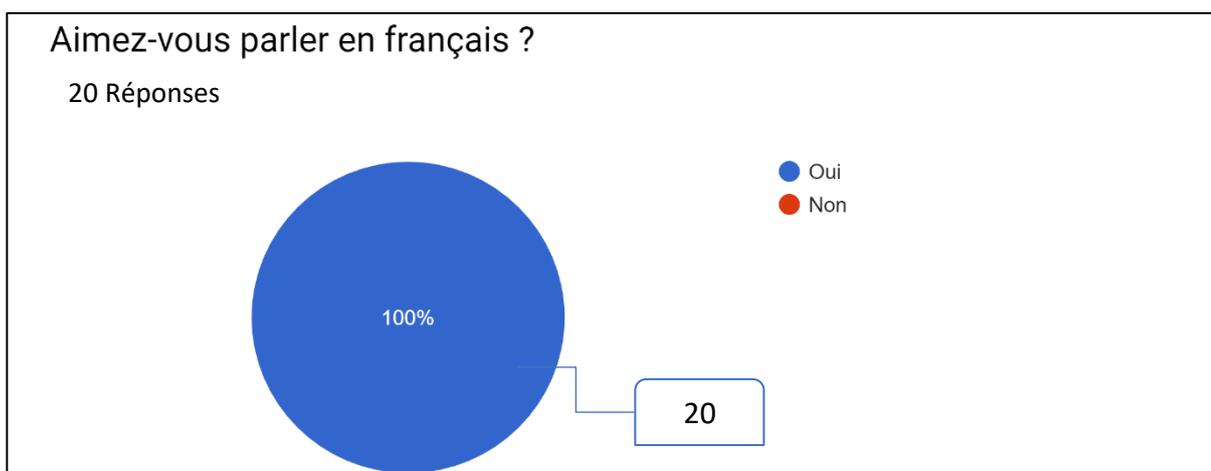
I.L'analyse du questionnaire adressé au département de français

1.Niveau de français et le statut des émissions algériennes

Dans cette partie, nous essayons de constater le niveau du français chez nos questionnés et le taux d'audience des émissions algériennes dans le département de la langue française.



En analysant les données de notre premier questionnaire qui est adressé aux étudiants de département de la langue française, nous avons trouvé que la maîtrise de français chez nos questionnés, se partage en équivalant entre un bon et un moyen niveau.



Au niveau de cette question nous avons constaté que tous nos questionnés de département de la langue française, apprécient le français.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Les résultats de cette question confirment le niveau de la langue trouvé dans la première question, où l'appréciation de pratiquer cette langue aide les étudiants à améliorer leur niveau de français.

1.2.Chaines favorites

Avoir des émissions télévisées Algériennes favorites			
Non		Oui	
Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
11	55 %	9	45 %

En cherchant sur la place des émissions télévisées Algériennes, dans l'espace médiatique chez les étudiants du département de la langue française, nous avons trouvé que les réponses se divisent en deux groupes, qui ont presque le même pourcentage.

Le premier groupe représente 55% des questionnés, les étudiants n'avaient aucune émission préférée, ils justifient ce choix en mentionnant que les émissions Algériennes les intéressent pas, par contre Cinq réponses justifient cette antipathie, par la préférence des produits télévisés français.

Le deuxième groupe représente 45% des étudiants, les étudiants ont des émissions algériennes favorites, où certaines réponses portent le nom de quelques émissions comme (Mazal alahal, 100% foot), ces émissions se caractérisent par un discours qui base sur l'usage alternatif entre le français et la langue arabe.

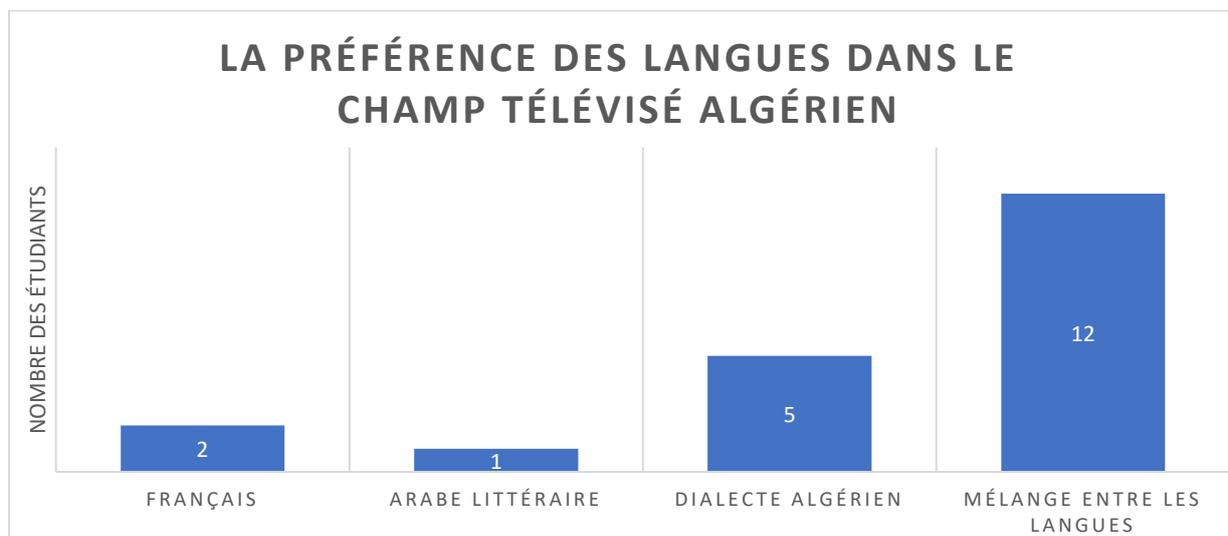
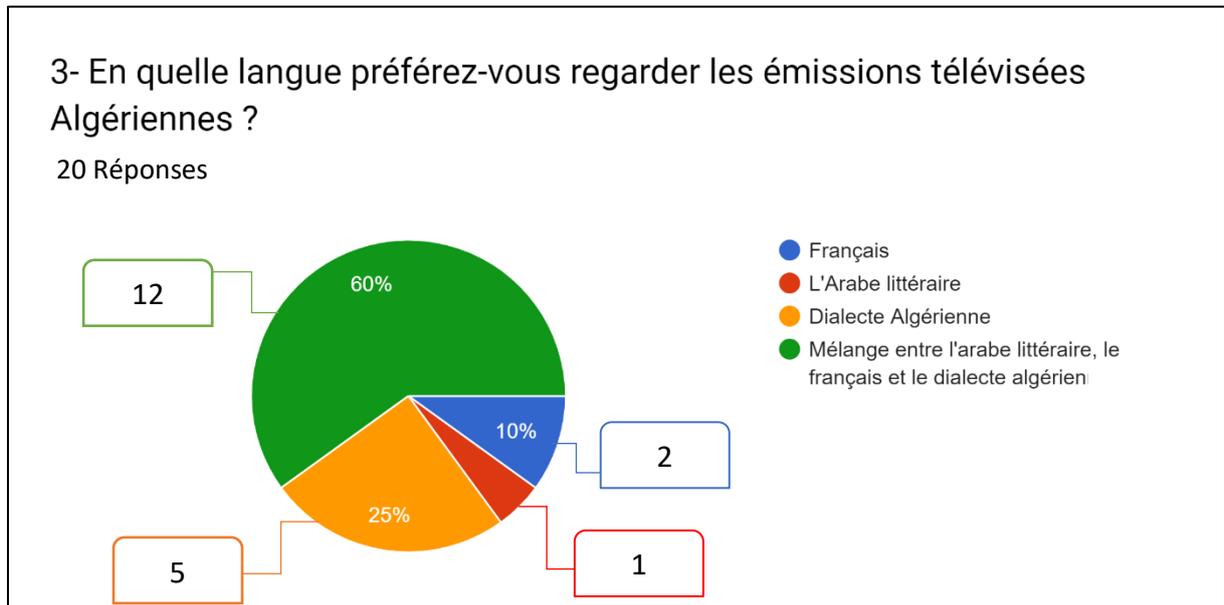
A travers ces données, nous trouvons que dans cet échantillon, les étudiants préfèrent regarder des émissions françaises ou des émissions télévisés Algériens, qui se présentent à l'aide d'un mélange entre le français et l'arabe.

Les étudiants du département de la langue française apprécient le français ce qu'il les aide à bien maîtriser cette langue, cette maîtrise les facilite la compréhension du discours des émissions françaises, et les émissions Algériennes qui pratique un mélange entre la langue arabe et le français dans la présentation de l'information.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

2.Mélange des langues dans le discours médiatique Algérien

Dans cette partie de questionnaire, nous avons étudié la préférence des langues dans la présentation télévisée algérienne, nous sommes arrivés aux résultats suivants :



En analysant nos données, nous avons trouvé que les étudiants du département de la langue française, préfèrent regarder les émissions Algériennes qui se diffusent en mélangeant l'arabe littéraire, le français et le dialecte algérien, qui veut dire des produits télévisés où les journalistes présentent les informations à l'aide d'une diversité langagière, une diversité qui construit la situation linguistique du pays.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Les étudiants justifient ce choix par la compréhension du sujet abordé dans l'émission, où nous avons constaté que neuf questionnés mentionnent que, ce mélange entre les langues les aide à bien saisir l'information partagée.

Nous citons quelques exemples :

Questionné 1 : « Pour bien comprendre le sujet abordé dans l'émission »

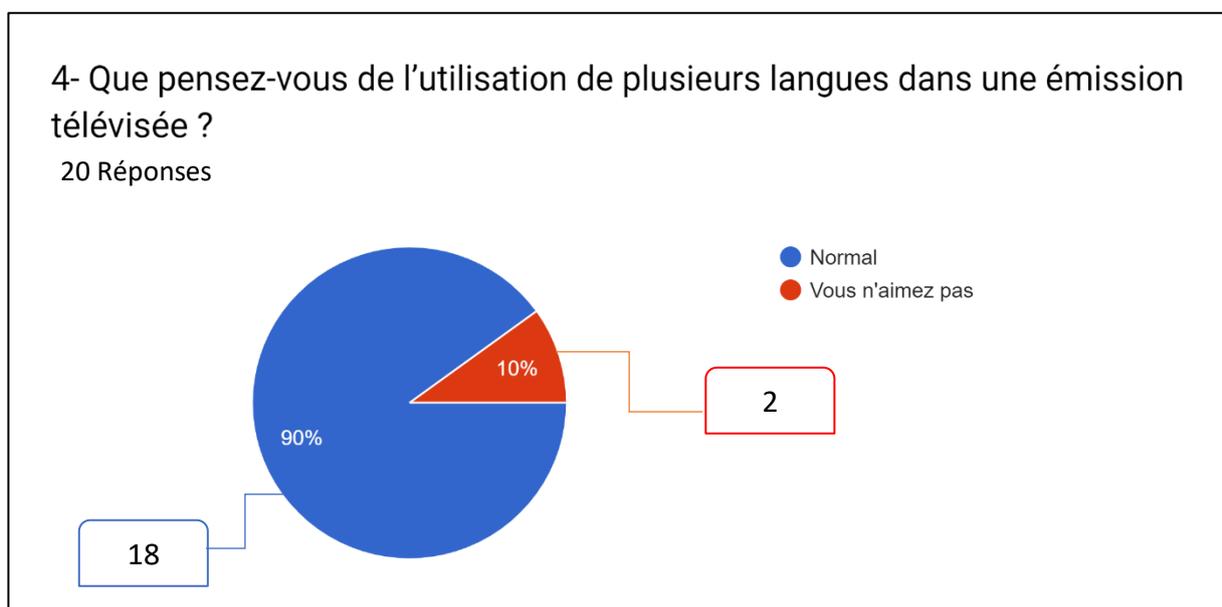
Questionné 2 : « Parce que ça sera très compréhensible pour ma part »

Questionné 3 : « Ça nous facilite la compréhension du sujet parlant »

En deuxième position, nous trouvons le dialecte Algérien avec un pourcentage de 25%, ce qui représente un bon développement de cette langue non officielle, qui surcule dans la plupart des wilayas Algériennes et qui s'installe profondément dans la communication quotidienne algériens, cette langue commence à élargir son espace dans la télévision algérienne, après une longue durée d'ignorance au niveau des chaînes étatiques, dans un moment passé.

Les étudiants préfèrent cette langue car elle représente le support de la culture Algérienne, où nous avons remarqué trois questionnés justifient ce choix en mentionnant que le dialecte Algériennes marque leur langue maternelle.

Malgré nos questionnés sont spécialisés en langue française, cette langue n'a pas marqué une grande attirance, elle est arrivée en troisième lieu, où nous avons constaté que deux étudiants préfèrent regarder les émissions Algériennes en langue française, ils justifient ce choix par le besoin d'amélioration de cette langue qui désigne le champ d'étude de leur parcours universitaire. En dernier lieu, nous trouvons l'arabe littéraire, qui était choisie par un seul questionné, ce dernier trouve que cette langue est facile à comprendre et facilite la communication.



Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

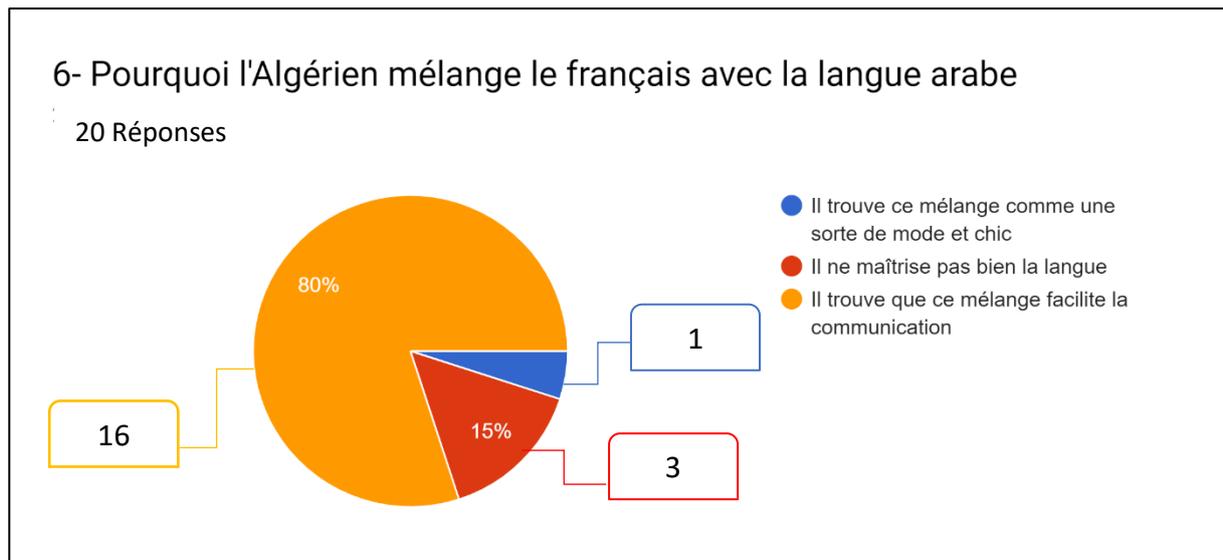
En analysant les données de la quatrième question, nous avons trouvé que l'usage alternatif des langues dans une émission télévisée ne pose aucun problème chez nos questionnés, où 90% des étudiants disent que ce phénomène ne marque aucun obstacle durant la présentation de l'information au niveau des émissions télévisées.



Les résultats observés dans la Cinquième question, montrent que la majorité des étudiants trouvent que l'usage alternatif des langues dans les émissions algériennes, les aide à bien saisir et comprendre les sujets abordés durant l'émission.

Dans cette partie du questionnaire nous avons constaté que les étudiants préfèrent le mélange entre les langues dans la présentation de l'information, cette pratique langagière qui surcule dans les chaînes télévisées Algérienne, représente la richesse linguistique et le noyau de la diversité culturelle du pays, elle aide les étudiants du département de la langue française au niveau de la compréhension des sujets discutés durant les émissions télévisées Algériennes.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique



D'autre lieu, nous avons constaté que 80% de nos questionnés dans ce département, préfèrent le mélange entre les langues dans la vie quotidienne afin de faciliter la communication, d'autre coté que trois étudiants pensent que ce phénomène langagier s'apparaitre à cause de la non maitrise de langue chez les locuteurs algériens.

Les résultats obtenus au niveau de la sixième question, nous montre que les étudiants du département de la langue française préfèrent l'usage alternatif entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte Algérien afin de bien gérer les communications dans la vie quotidienne, en outre, les résultats constatés dans les questions (3,4,5) nous montrent que cet usage alternatif des langues dans les émissions Algériennes, représente la meilleure stratégie discursive qui capte l'attention des étudiants.

Cette partie du questionnaire, nous montre qu'il y a un rapport entre la langue qui surcule dans la société et la stratégie discursive utilisée dans les chaines télévisées Algériennes, où les produits télévisés se diffusent à l'aide d'un mélange entre des langues afin de bien capter l'attention des téléspectateurs Algériens et faciliter la compréhension des sujets proposés, en outre ce mélange facilite la communication dans la vie quotidienne des Algériens.

Pour conclure, les étudiants du département de la langue française préfèrent regarder des émissions Algériennes qui présentent l'information à l'aide de ce mélange entre l'arabe littéraire, le français et le dialecte algérien, cet usage alternatif des langues les aide au niveau de la compréhension des sujets abordés durant l'émission.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

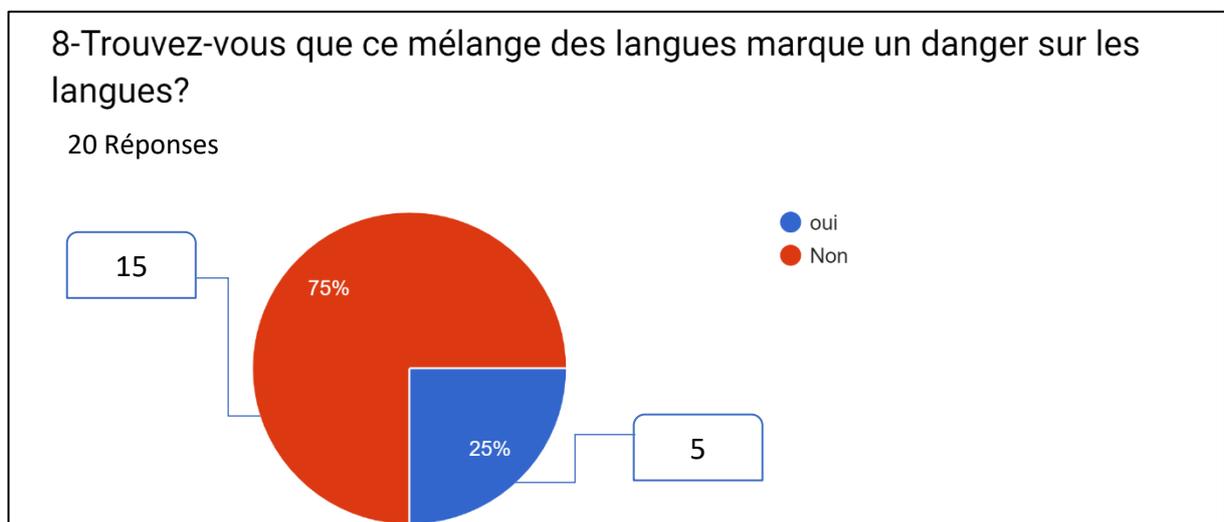
3. Troisième partie du questionnaire

3.1. Impact d'usage alternatif sur les langues

Dans cette partie du questionnaire nous travaillons à étudier l'effet de l'usage alternatif des langues sur les capacités langagières et les statuts des langues dans le département de la langue française, afin de vérifier notre troisième hypothèse



En analysant les données obtenues dans la septième question, nous avons constaté que 90% nos questionnés trouvent que le mélange entre les langues ne représente aucun danger sur leur niveau de maîtrise de la langue, en outre nous remarquons que 10% des étudiants trouvent ce mélange comme une menace sur leurs capacités langagières.



Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Les résultats de cette question montrent que la majorité de nos questionnés trouvent que ce mélange alternatif entre les langues ne représente aucun danger sur les langues, en outre peu de nos questionnés pensent que ce mélange peut jouer sur les statuts des langues en Algérie.

Les questions (7,8), valident que le mélange entre les langues qui surcule dans les chaînes Algériennes n'a aucun effet négatif sur la maîtrise de la langue chez nos questionnés du département de la langue française, ni sur les statuts des langues dans le pays.

Conclusion

Les étudiants du département de la langue française, préfèrent ce mélange des langues qui commençait à couvrir le champ télévisé algérien, cet usage alternatif des langues qui base sur une interaction entre les langues qui construisent l'atmosphère linguistique du pays, représente un bon outil qui facilite la communication quotidienne et qui assure la meilleure compréhension des sujets abordés dans les émissions télévisées algériennes, ces résultats-là valident notre deuxième hypothèse dans ce département.

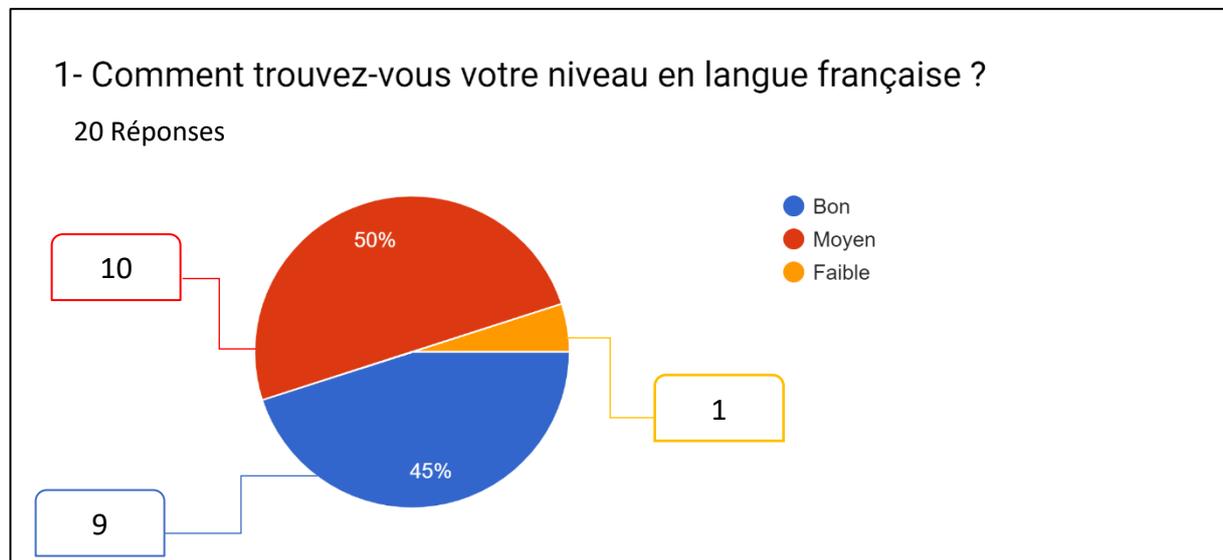
D'autre lieu, les résultats constatés dans ce département, valident que cet usage alternatif des langues (le français, arabe littéraire et le dialecte algérien) ne représente aucune menace sur les capacités langagières des questionnés, en outre les étudiants pensent que ce phénomène langagier, n'aura aucun effet négatif sur les statuts des langues en Algérie, ce qu'il confirme notre troisième hypothèse.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

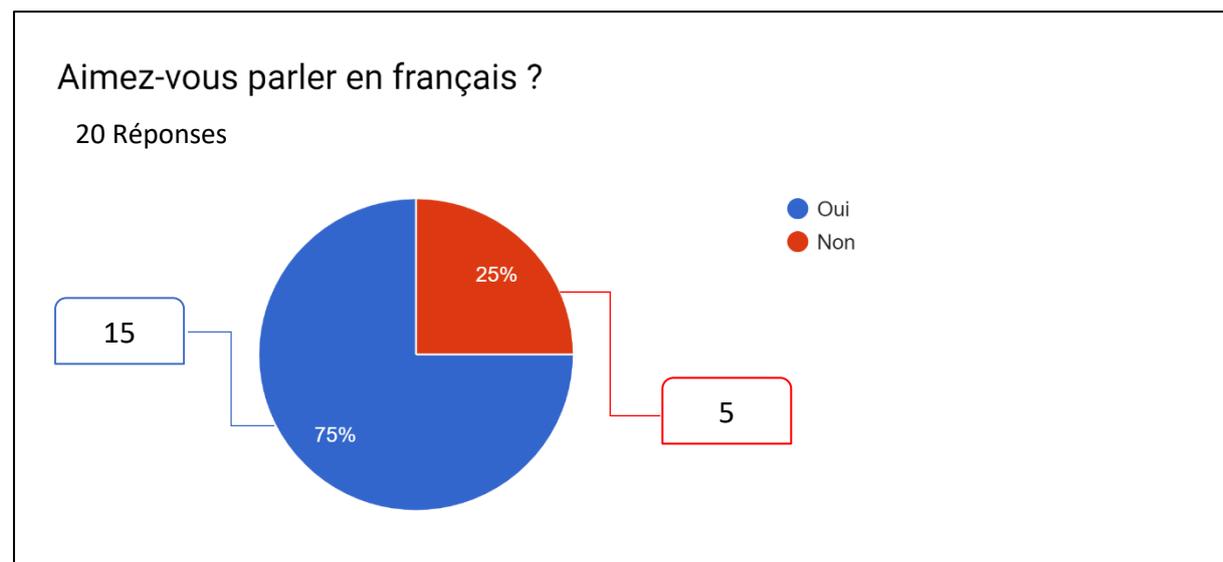
II.L'analyse du questionnaire adressé au département de biologie

1.Niveau de français et le statut des émissions algériennes

Dans cette partie du questionnaire, nous cherchons à constater le niveau de la langue française chez nos questionnés du département de biologie et le taux de suivre des émissions algériennes.



En analysant les réponses de cette question, nous avons remarqué deux niveaux majeurs dans cet échantillon, pour le premier niveau, 10 étudiants mentionnent qu'ils ont un moyen niveau de français, ce groupe représente 50% de questionnés, en outre nous constatons 9 étudiants qui maîtrisent bien la langue française.



Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

En cherchant sur le taux de pratique de français dans le département de biologie nous avons trouvé que 75% de nos questionnés qui est l'équivalent de 15 étudiants, aiment parler en langue française, d'autre partie que 5 étudiants détestent l'utilisation de cette langue dans leur communication.

Avoir des émissions télévisées Algériennes favorites			
Non		Oui	
Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
17	85 %	3	15 %

En analysant les résultats de ce tableau qui résume les réponses de la deuxième question, nous trouvons que les émissions algériennes ne représentent pas le meilleur produit télévisé qui attire l'attention de nos questionnés, où 85% dans cet échantillon mentionnent qu'ils ont aucune émission algérienne favorite.

Voici quelques réponses obtenues :

Questionné 1 « Non je ne trouve pas que les émissions algériennes intéressantes »

Questionné 2 « la télévision algérienne, non »

Questionné 3 « Aucune émission »

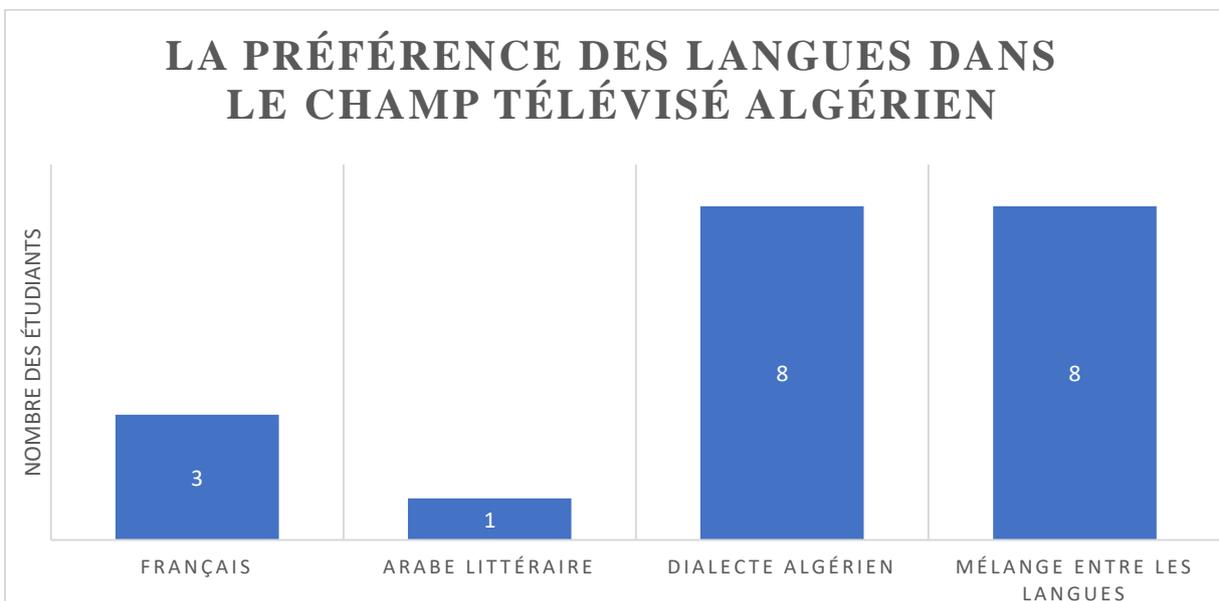
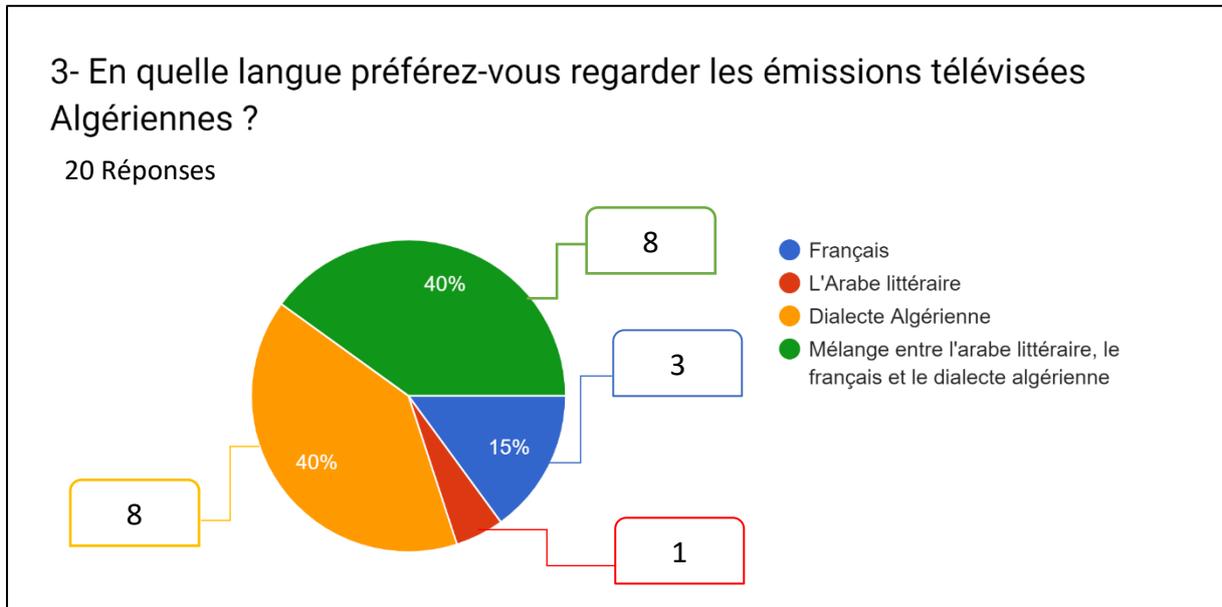
D'autre coté, nous remarquons que 3 questionnés qui ont des émissions télévisées algériennes préférables, comme l'émission « Mazal el Hal » et « Vendredi machi adi ».

Dans cette partie du questionnaire nous avons constaté que la maîtrise de français chez nos questionnés se tourne entre un bon et moyen niveau de la langue, nous pouvons justifier ce niveau constaté par la langue utilisée dans le département, où les étudiant doivent maîtriser certain niveau de français afin de bien comprendre les cours scientifiques, d'autre partie nous avons trouvé que les émissions algériennes sont défavorables dans ce département.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

2-Mélange des langues dans le discours médiatique Algérien

Dans cette partie du questionnaire, nous essayons d'étudier les langues qui attirent mieux les téléspectateurs dans les émissions télévisées algériennes, nous sommes arrivés aux résultats suivants :



Dans ce département nous avons constaté que nos questionnés se divisent en deux groupes majeurs qui ont le même pourcentage :

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Le premier groupe :

Huit étudiants préfèrent regarder les émissions algériennes qui diffusent en pratiquant un mélange entre les langues « le français, l'arabe littéraire, le dialecte algérien », les étudiants dans ce groupe justifient ce choix par la facilité de la compréhension des sujets abordés dans les émissions.

Voici quelques exemples :

Questionné 1 « Ça m'aide à comprendre »

Questionné 2 « Ça va aider beaucoup mieux comprendre le sujet parlant »

Questionné 3 « Pour mieux comprendre »

Le deuxième groupe

Il représente 40% de nos questionnés, les étudiants dans ce groupe favorisent suivre des produits télévisés algériens qui utilisent le dialecte algérien dans la présentation de l'informations, les questionnés trouvent que l'usage de cette langue représente l'identité algérienne, où la chaîne télévisée essaie de mettre en valeur cette langue maternelle, ce qu'il rend l'émission purement originale.

Nous citons quelques exemples :

Questionné 1 « Regarder une émission en une autre langue que notre dialecte ou bien l'arabe me fais sentir que je n'ai pas d'identité. J'ai l'esprit ouvert, je regarde des émissions d'autre langues, d'autre pays, mais si l'émission est algérienne, pourquoi parler en langue des autres ? »

Questionné 2 « Ça fera plus original comme émission »

D'autres étudiants justifient la préférence de cette langue, dans la présentation télévisée par la lisibilité, où le dialecte algérien facilite la compréhension des sujets abordés durant l'émission.

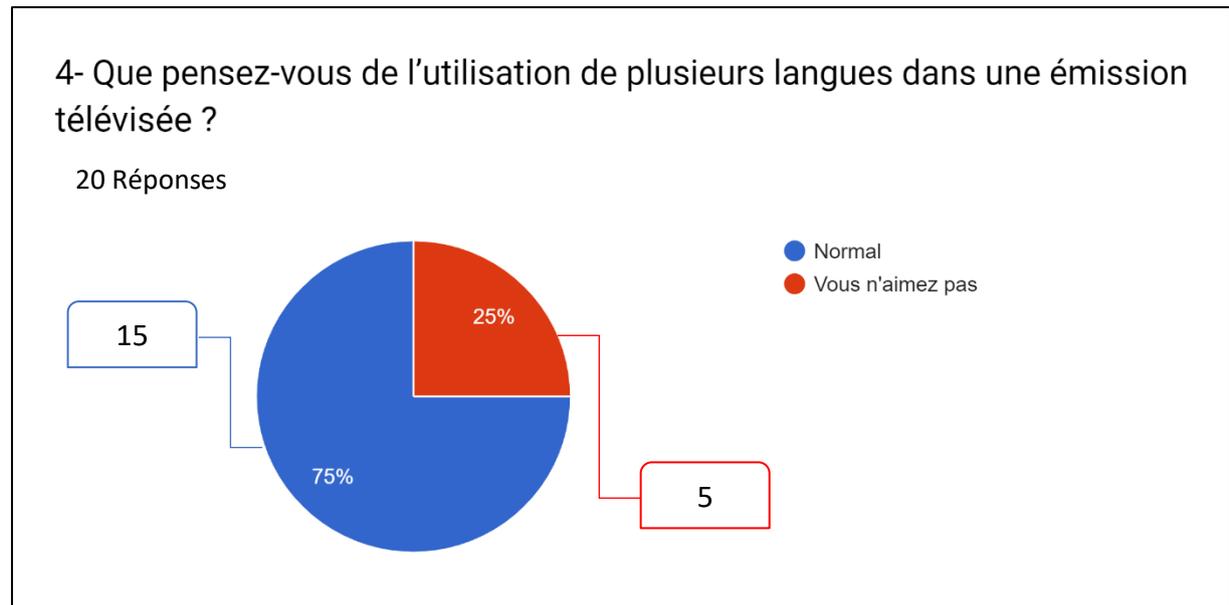
Voici quelques exemples :

Questionné 1 « Sur le plan social et vu le niveau intellectuel des algériens je préfère que les émissions algériennes soient en dialecte algérien pour que le contenu soit clair pour tout le monde »

Questionné 2 « Car c'est plus facile à comprendre »

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

D'autre côté, le français et l'arabe littéraire sont défavorable dans les présentations télévisées, au niveau de ce département scientifique.



Les résultats de la quatrième question, montrent que 75% de nos questionnés dans ce département, ne trouve aucun problème d'utiliser plusieurs langues dans la présentation télévisée.

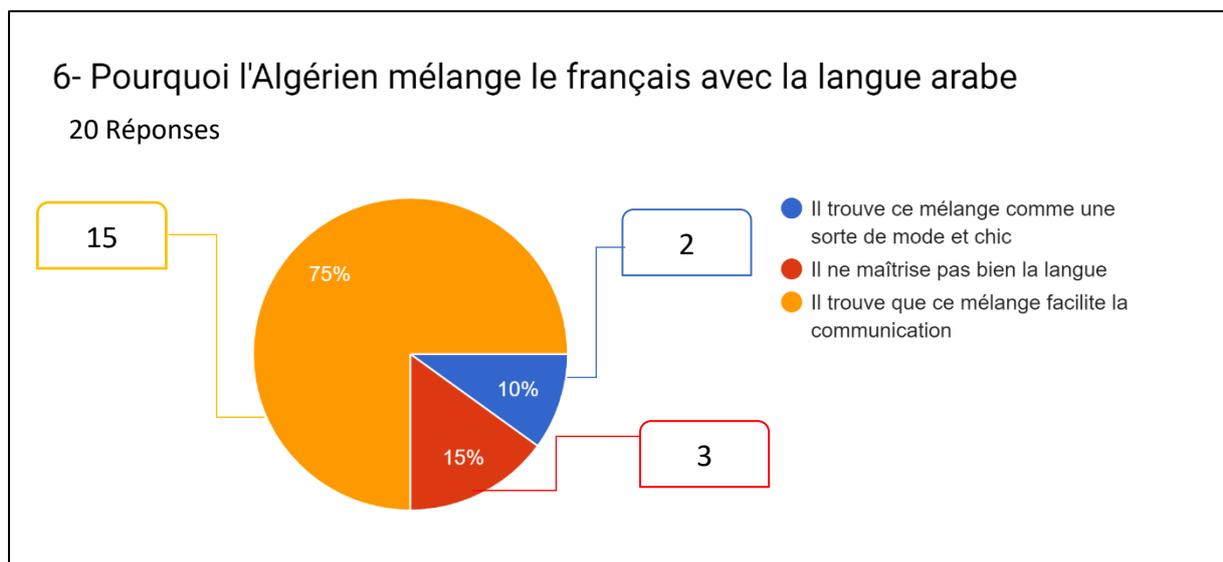


Les résultats de la cinquième question montrent que 85% de nos questionnés trouvent que ce mélange entre les langues dans les produits télévisés algériens représente une bonne stratégie, qui aide à bien comprendre les sujets abordés durant l'émissions, d'autre côté que

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

15% trouvent ce phénomène langagier comme un obstacle qui gêne les téléspectateurs à saisir les sujets abordés dans l'émission.

Les résultats obtenus dans ces trois questions, nous montrent que nos questionnés du département de biologie, préfèrent regarder des produits télévisés qui présentent l'information seulement en dialecte algérien, ou les émissions algériennes qui pratiquent un mélange entre (le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien), ce mélange alternatif entre les langues les aide à bien comprendre les sujets abordés durant l'émission, en outre la majorité de nos questionnés valident que ce phénomène de mélange langagier ne représente aucun problème au niveau de la compréhension, au contraire il les aide à bien suivre le produit télévisé en facilitant la compréhension.



D'autre part, nous avons constaté que 75% de nos questionnés dans ce département, préfèrent le mélange entre les langues dans la vie quotidienne afin de faciliter la communication, d'autre côté, que trois étudiants pensent que ce phénomène langagier s'apparait à cause de la non maîtrise de langue chez les locuteurs algériens.

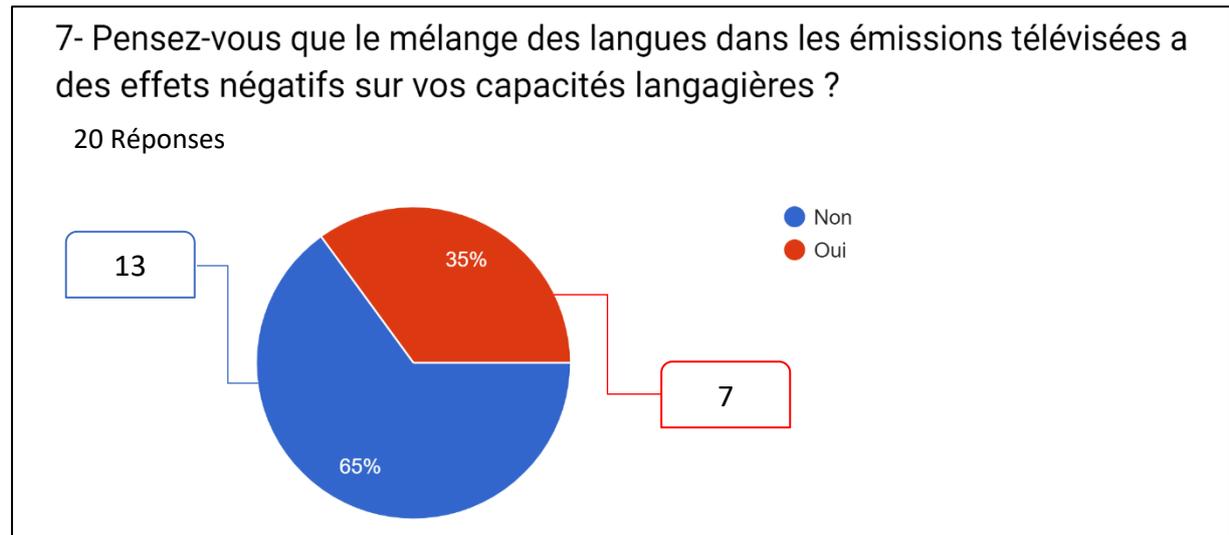
L'analyse de cette partie du questionnaire nous explique qu'il y'a un rapport entre la langue qui surcule dans la vie quotidienne des algériens et la stratégie discursive utilisée dans des émissions algériennes, cette stratégie base sur l'usage alternatif entre (le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien) dans le déroulement de l'émission, ces langues qui construisent ce mélange langagier viennent de la société algérienne, nos questionnés préfèrent utiliser ce mélange des langues afin de bien gérer la communication quotidienne.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

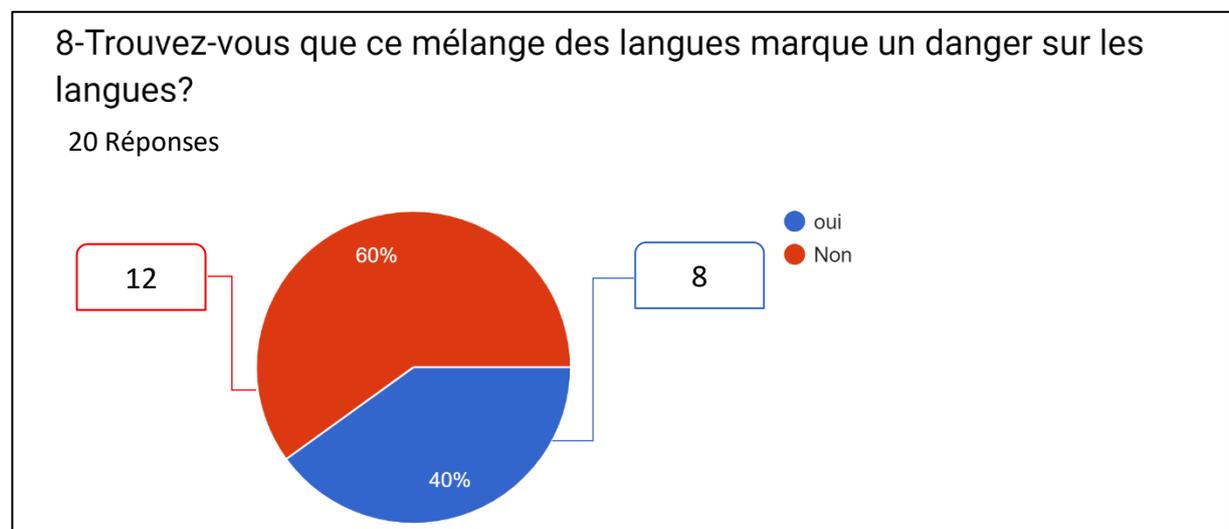
3-Troisième partie du questionnaire

3.Impact d'usage alternatif sur les langues

Dans cette partie du questionnaire, nous cherchons à vérifier l'effet de ce phénomène de mélange langagier qui s'installait dans les émissions algériennes, sur la maîtrise de la langue chez nos questionnés du département de biologie, et son influence sur les statuts des langues en Algérie.



Les réponses obtenues à travers la septième question, montre que 65% de nos questionné trouve que cet usage alternatif entre les langues n'aura aucun impact négatif sur leur capacité langagière, d'autre lieu 35% des étudiants pensent que ce mélange entre les langues peut influencer négativement sur leur maîtrise de la langue.



Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Les résultats de la huitième question, mentionnent que 60% de nos questionnés pensent que ce phénomène de mélange langagier ne représente aucun danger sur les statuts des langues en Algérie, d'autre part 40% des étudiants trouvent que le mélange qui surcule dans les émissions télévisées algériennes représente une menace sur la situation linguistique du pays.

Les résultats obtenus dans cette partie du questionnaire montrent que ce mélange alternatif des langues dans les émissions algériennes ne représente aucun danger sur les capacités langagiers de nos questionnés dans ce département scientifique, en outre la majorité des étudiants valident que ce mélange n'aura aucun effet négatif sur les statuts des langues en Algérie.

Conclusion

Notre recherche dans le département de biologie nous a emmené à confirmer notre deuxième hypothèse, où nous avons constaté que la majorité de nos questionnés dans ce département préfèrent regarder des émissions algériennes qui utilisent un mélange entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien durant le déroulement de l'émission, ce mélange des langues les aide à bien comprendre les idées partagées dans l'émission.

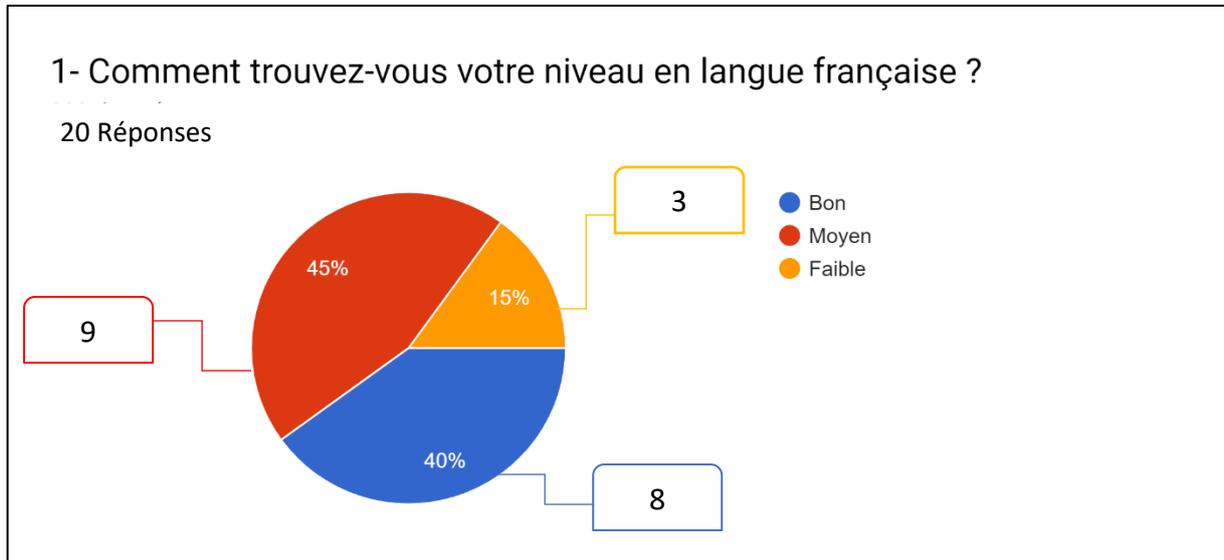
D'autre lieu, les résultats constatés dans ce département nous confirment que les questionnés considèrent cet usage alternatif des langues (le français, arabe littéraire et le dialecte algérien) comme une richesse linguistique qui ne représente aucune menace sur leurs capacités langagières, ni sur les statuts des langues en Algérie, ce qu'il valide notre troisième hypothèse.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

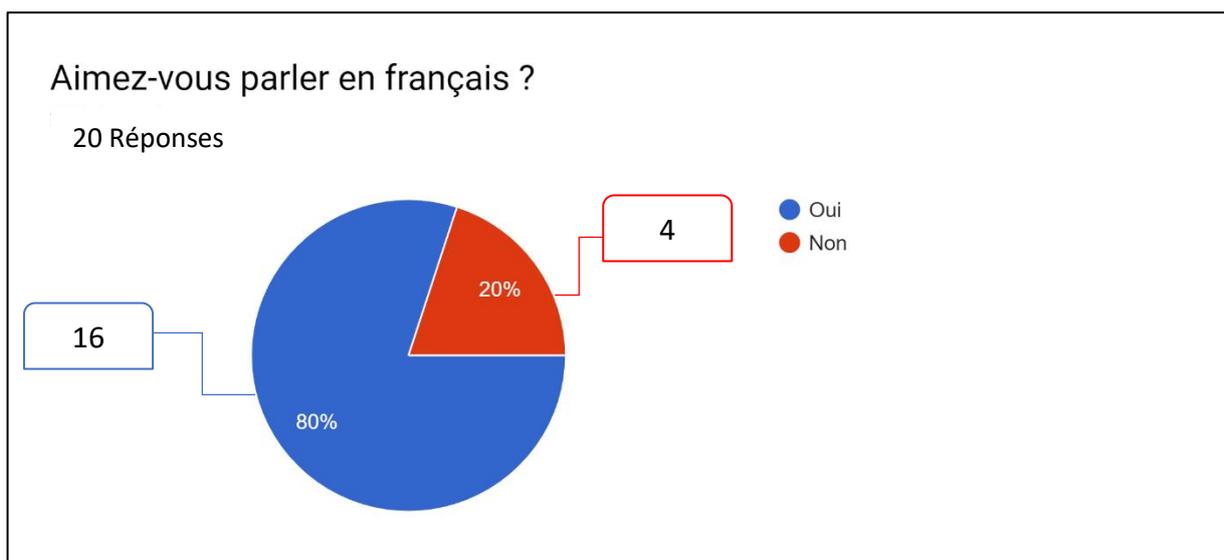
III.L'analyse du questionnaire adressé au département des Arts

1.Niveau de français et le statut des émissions algériennes

Dans cette partie du questionnaire, nous avons essayé de vérifier le niveau de français chez nos questionnés, et le taux d'audience des émissions algériennes dans le département des Arts.



En analysant les données de la première question nous constatons que, 45% des questionnés mentionnent qu'ils ont un moyen niveau en français, et 40% disent qu'ils ont un bon niveau de maîtrise de cette langue, d'autre coté que 15% des questionnés trouvent sont niveau de français faible.



Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

En vérifiant la pratique de la langue française dans ce département nous avons remarqué que la majorité des questionnés aiment parler en français, d'autre coté que 20% étudiants détestent l'usage de cette langue.

Avoir des émissions télévisées Algériennes favorites			
Non		Oui	
Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
10	50 %	10	50 %

L'analyse de la deuxième question nous montre que nos questionnés se divisent en deux groupes qui ont le même pourcentage :

Dans le premier groupe, 10 étudiants préfèrent regarder des émissions télévisées algériennes, certains questionnés ont mentionnés ses produits télévisés préférables comme les émissions (Hwal Ness, Djazairia Show, Iftah Kalbak, Mazal El Hal, Ma Waraa Djodran).

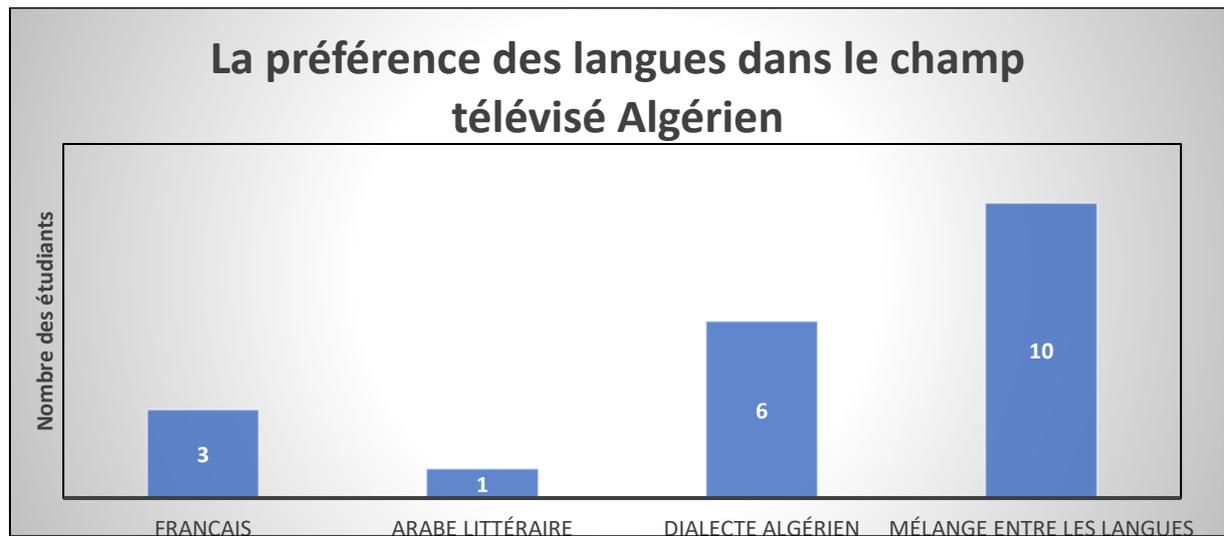
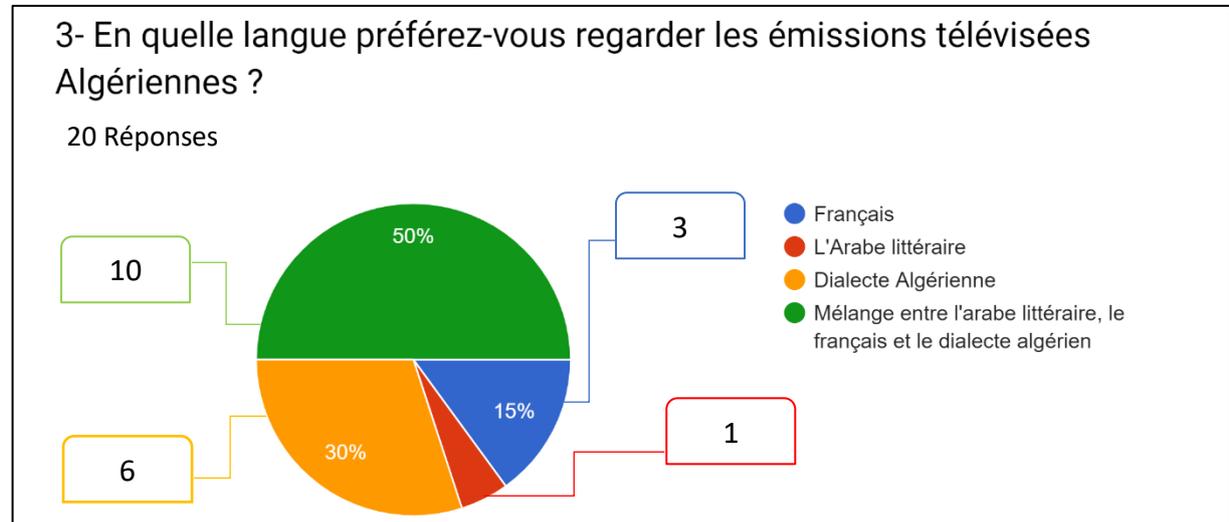
Dans le deuxième groupe, 50% des étudiant mentionnent qu'ils ne suivent aucun produit télévisé algérien, d'autre coté certains étudiants dans ce groupe favorisent regarder les chaines françaises ou écouter la radio algérienne.

Dans cette partie du questionnaire, nous avons constaté que la majorité de nos questionnés dans le département des Arts, aiment bien parler en français, ce détail nous explique le niveau de la langue française constaté dans ce département qui base sur la langue arabe dans la présentation des cours, d'autre coté la moitié de nos questionnés préfèrent regarder des émissions télévisées algériennes qui s'intéressent à la vie quotidienne algériennes, ces produits télévisés pratiquent un mélange entre les langues durant la présentation des sujets, comme le cas des émissions « Mazal El Hal, Hwal El ness ».

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

2-Mélange des langues dans le discours médiatique Algérien

Dans cette partie nous essayons d'étudier l'usage langagier dans le discours médiatique, qui capte les étudiants à suivre les émissions télévisées algériennes.



En cherchant les langues préférables qui captent l'attention de nos questionnés, nous avons trouvé les résultats suivants :

La majorité des questionnés préfèrent suivre des émissions télévisées algériennes qui pratiquent un mélange entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien dans la présentation des sujets, ces étudiants mentionnent que cet usage alternatif des langues facilite la compréhension des thèmes abordés dans l'émission.

Voici les réponses de quelques étudiants :

Questionné 1 « Pour bien comprendre le sujet de cette émissions »

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Questionné 2 « Pour mieux comprendre le sujet »

Questionné 3 « A mon Avis le mélange de deux langues m'aide bien à comprendre les sujets de l'émission »

En deuxième position, arrive le dialecte algérien où nous avons constaté 30% des questionnés, aiment regarder des produits télévisés algériens qui pratique uniquement le dialecte algérien, ces étudiants justifient ce choix par le statut qui occupe cette langue dans la société algérienne, où elle représente la langue maternelle d'une grande population, cette langue les facilite la compréhension des idées partagées durant les émissions télévisées.

Nous citons quelques réponses :

Questionné 1 « Car on a grandi dans une société qui l'utilise souvent »

Questionné 2 « parce que cette langue est installée dans ma tête depuis l'enfance »

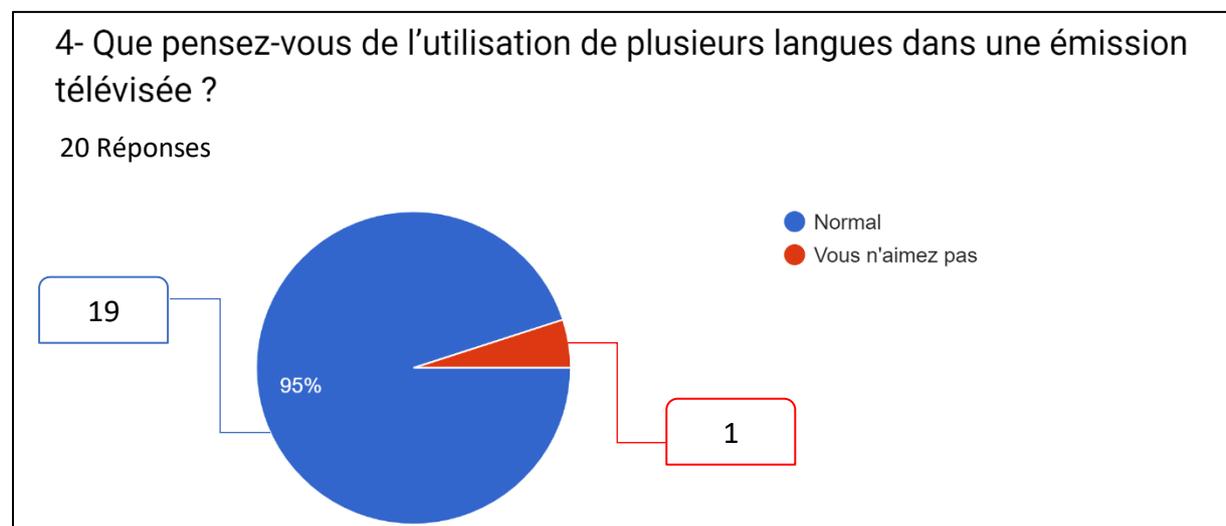
Questionné 3 « ma langue quotidienne, je comprends vite avec elle »

La langue française est arrivée en troisième position, nous avons constaté que 15% de nos questionnés qui préfèrent suivre des émissions algériennes francophones, ces étudiant explique cette préférence par le besoin d'amélioration des capacités langagières, où ils cherchent à mieux apprendre le français, nous citons quelques réponses :

Questionné 1 « J'aime la langue française et ça va m'aider à apprendre mieux le français »

Questionné 2 « Pour améliorer mon niveau de français »

L'arabe littéraire est arrivée en dernier lieux, elle était choisie par qu'un seul étudiant.

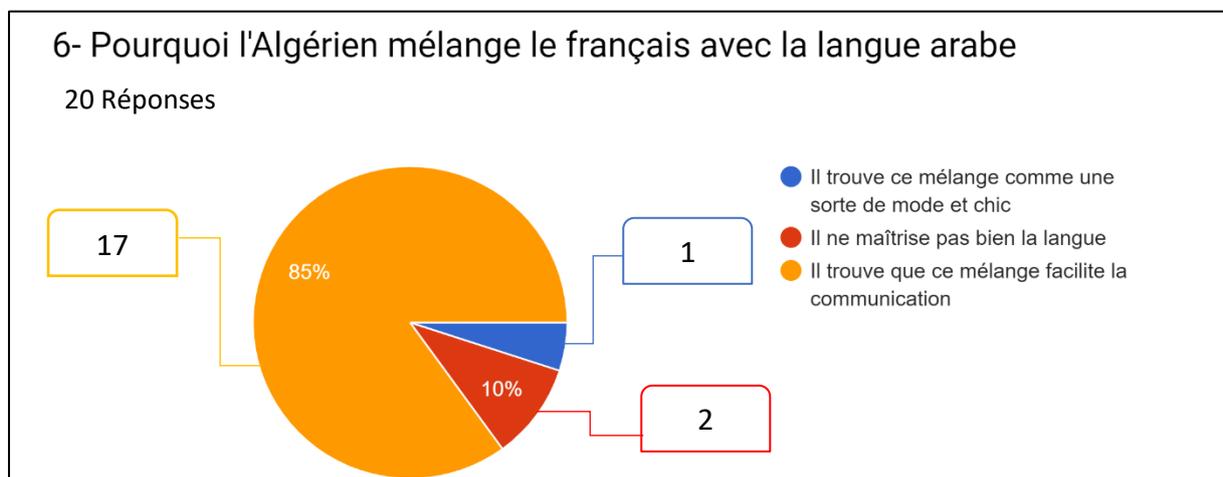


Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Les résultats constatés dans la quatrième question, nous montrent que la majorité des questionnés dans ce département, trouvent cette stratégie d'alterner les langues comme un phénomène qui ne marque aucun dérangement dans le déroulement de l'émissions.



En analysant les réponses de la cinquième question, nous avons constaté que 90% de nos questionnés, trouvent que le mélange entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien les facilite la compréhension des sujet abordés dans les émissions télévisées algériennes.



En cherchant la place sociale de ce phénomène langagier, nous avons constaté que 85% qui veut dire la majorité de nos questionnés, trouve que cet usage représente le meilleur outil de contact, qui facilite la communication quotidienne.

Dans cette partie du questionnaire nous avons trouvé que nos questionnés préfèrent communiquer dans la vie quotidienne en créant un mélange entre le français, l'arabe littéraire

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

et le dialecte algérien, afin de bien faciliter la communication et assurer un bon compréhension du message transmis au niveau d'interlocuteur, d'autre coté les chaînes télévisées algérien utilisent ce mélange entre les langues dans son discours, comme une stratégie de captation qui travaille à attirer l'attention des téléspectateurs algériens, cette stratégie aident nos questionnés dans le département des Arts à bien saisir les sujets discutés durant l'émission, ce qu'il justifie les résultats constatés dans cette partie du questionnaire, où la majorité des questionnés préfèrent regarder des émissions algériennes qui utilisent ce phénomène de mélange langagier, comme un outil discursif afin d'augmenter le taux d'audience.

3-Troisième partie du questionnaire

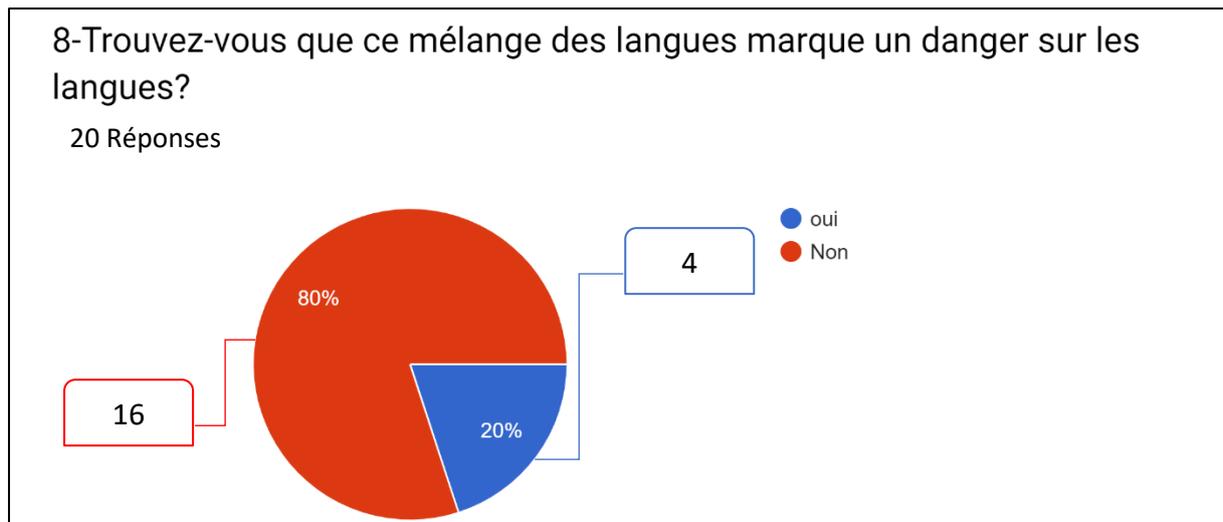
3-Impact d'usage alternatif sur les langues

Dans cette partie du questionnaire, nous cherchons à vérifier l'effet de cette stratégie langagière qui commençait à couvrir le champ télévisé algérien, sur la maîtrise de la langue chez nos questionnés du département des Arts, et son influence sur les statuts des langues en Algérie.



Les résultats de la septième question nous montrent, que cette stratégie discursive ne représente aucun danger sur les capacités langagières de nos questionnés, où nous avons constaté 80% des questionnés valident cette idée, d'autre coté que 4 étudiants mentionnent que cet usage alternatif des langues peut influencer négativement sur leurs maîtrises des langues.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique



En analysant les résultats de la huitième question, nous avons constaté que 16 étudiantes mentionnent que l'usage alternatif des langues dans le champ télévisé algérien, ne marque aucun danger sur les statuts des langues en Algérie.

Dans cette partie du questionnaire, nous avons constaté que la majorité de nos questionnés dans le département des Arts, mentionnent que cette stratégie discursive utilisée dans les émissions algériennes, ne représente aucun danger sur leurs capacités langagières, en outre ils pensent que ce phénomène langagier ne marque aucune menace sur la richesse linguistique du pays.

Conclusion

Les résultats constatés dans ce questionnaire, nous a emmené à valider notre deuxième hypothèse dans le département des Arts, où nous avons constaté que la majorité de nos questionnés préfèrent suivre des émissions algériennes qui pratiquent dans son discours un mélange entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien, cet usage des langue n'est qu'une stratégie intelligente travaille à capter le maximum des téléspectateurs, en utilisant un phénomène de mixage langagier vient de la communication quotidienne des algériens, afin de faciliter la compréhension des sujets abordés dans l'émission télévisé.

D'autre coté, l'analyse des résultats nous montrent que la majorité de nos questionné dans ce département, trouvent l'usage de cette stratégie langagière comme, le meilleur outil de communication qui n'aura aucune influence négative sur leur maitrise des langues, en outre il ne représente aucun danger sur la richesse linguistique du pays, ce qu'il confirme notre troisième hypothèse.

Deuxième Chapitre : Cadre Analytique

Conclusion des trois questionnaires

Les résultats obtenus dans les trois questionnaires nous montrent, que nos questionnés dans les trois différents départements préfèrent suivre des émissions algériennes qui présentent l'information en utilisant une stratégie langagière basée sur l'usage alternatif entre (l'arabe littéraire, le français et le dialecte algérien), ces langues construisent le profil linguistique algérien et participent dans la communication quotidienne du pays, ce mélange entre les langues facilite la compréhension des sujets abordés dans l'émission aux étudiants.

Ces résultats constatés valident notre deuxième hypothèse dans les trois départements universitaires, où la plupart des étudiants favorisent de suivre les émissions algériennes qui pratiquent ce mélange des langues dans le traitement de l'information.

D'autre part, la majorité des étudiants dans les trois départements (département de la langue française, département de biologie et le département des Arts) mentionnent que cette stratégie langagière utilisée dans les émissions algériennes, ne marque aucun danger sur leur maîtrise des langues et qui n'aura aucun effet négatif sur la situation linguistique algérienne, ce qui confirme notre troisième hypothèse.

Conclusion finale

Dans cette recherche nous avons essayé d'identifier les nouvelles pratiques langagières utilisées dans les médias de masse en Algérie. Pour ce faire, nous avons choisi la télévision, avec l'émission « Kol Youm Hekaya » qui est diffusée sur la chaîne privée Dzair News. Il a été question pour nous de repérer ces usages linguistiques, de les analyser afin d'en déterminer les spécificités. D'un autre côté notre étude cherchait à percevoir et comprendre les réactions et attitudes des étudiants algériens envers cette pratique langagière.

Notre problématique ainsi balisée, nous avons émis certaines hypothèses que seules une méthodologie rigoureuse et une analyse profonde pouvaient confirmer ou infirmer. Nous avons dès lors circonscrit notre objectif dans le premier chapitre, en délimitant notre cadre théorique autour de certaines notions clés inscrivant notre recherche dans le domaine de la sociolinguistique. Présenter la situation linguistique de l'Algérie en rappelant toutes les langues en contact dans le pays, nous a semblé un passage obligatoire pour saisir les pratiques langagières des algériens. Enfin pour contextualiser notre étude, il a été question aussi de revenir sur certains aspects des contacts de langues et la situation du média télévisée en Algérie.

Dans un deuxième temps, nous avons consacré le second chapitre de notre mémoire à notre corpus d'étude qui était constitué de quelques passages oraux pris lors de l'émission télévisée, appartenant exclusivement à l'animatrice Ait KACI. Jugeant que l'analyse qualitative de notre corpus serait insuffisante, nous avons associé à notre recherche une analyse quantitative s'appuyant sur une enquête menée auprès des étudiants universitaires pour cueillir leurs impressions mais surtout leurs positionnements vis à vis de ce type de langage médiatique.

Enfin, notre troisième chapitre a abrité notre analyse et interprétation des énoncés de l'animatrice faisant surgir des pratiques assez singulières où l'animatrice pratique un mélange des langues, un mélange de français, d'arabe classique et le dialecte algérien. Cet usage caractéristique de la presse écrite algérienne, semble donc avoir trouvé un autre terrain de prédilection où les destinataires se reconnaîtraient. Ainsi, nous retrouvons l'animatrice gérer les sujets de l'émission en pratiquant un mélange alternatif entre des langues qui font partie du champ linguistique Algérien, comme le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien, cet usage alternatif basé sur un nombre des outils linguistiques comme, l'alternance codique où l'animatrice fait l'accorde entre différents codes linguistiques dans le même tour de parole, cet enchaînement entre les langues se fait d'une manière inconsciente quand Farida Ait essaie d'exploiter un sujet ou donner des conseils ,et d'une façon consciente dans l'ouverture ou la

Conclusion finale

clôture de l'émission et aussi pour donner des exemples, en outre Farida utilise des expressions algériennes en arabe dans des passages en français afin de bien capter l'attention des téléspectateurs en renforçant le sens et aussi pour créer de l'humour dans les débats . L'emprunt lexicale est un autre outil observé dans les énoncés de l'animatrice principale, où elle essaie de créer de nouveaux termes « néologies » afin de bien transmettre les idées et donner une originalité algérienne à l'émission. Ces outils nécessitent une parfaite maîtrise bilingue afin d'éviter le décalage dans la transition entre les langues utilisées, qui risque de perturber la compréhension des sujets abordés dans l'émission.

Par ailleurs, notre travail visant la réaction des étudiant universitaires envers cette stratégie langagière, nous avons amené à élaborer un questionnaire numérique adressé aux étudiants des trois différents départements de l'université de Mostaganem. Le choix des départements était bien étudié, où nous avons contacté des étudiants spécialisés en langue française, les étudiants du département de biologie qui ont un parcours scientifique, enfin les étudiants de départements des Arts qui ont un parcours universitaire arabophone , cette diversité des spécialités nous aide à construire une large base de données qui touche des différents parcours universitaires, afin de bien étudier la réaction des étudiants envers cette stratégie langagière utilisée dans les émissions algériennes.

Les analyses des réponses nous ont montré que la majorité des étudiants dans les trois départements, préfèrent ce mélange des langues dans l'animation des émissions algériennes, cette stratégie langagière facilite la compréhension des sujets abordés au niveau du produits télévisé, en outre la plupart de nos questionnés trouvent que cet usage alternatif des langues ne représente aucun danger sur leur maîtrise des langues, et n'a aucun effet négatif sur la situation linguistique du pays.

En définitive, nous dirons que cette pratique langagière représente une véritable stratégie communicationnelle basée sur l'usage alternatif entre des langues qui font partie du champ linguistique du pays, et qui participent dans la communication quotidienne des Algériens, cette stratégie travaille à augmenter le taux d'audience des chaînes télévisées lesquelles rappelons-le ont du mal à reconquérir leurs téléspectateurs non seulement à cause de leurs qualités mais aussi à cause de l'implosion et de la place du web et du smartphone dans la vie des Algériens. Aujourd'hui, plus que jamais, il est temps que les médias audiovisuels en Algérie, se réconcilient avec leurs publics respectifs en prenant en compte leurs attentes, leurs aspirations car ils sont les seuls garants de la pérennité de ce type de médias ou sa disparition.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- BROYER, Henry, 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, paris, éd.Dunot.
- CALVET, J-L, 2006, *La sociolinguistique*, paris, Puf, 5è éd.
- CHACHOU Ibtissem, 2013, *la situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et diversité à l'œuvre*, Paris, l'harmattan.
- CHACHOU Ibtissem, *Sociolinguistique du Maghreb*, Hibre, 2018.
- MOORE Daniel, *Plurilinguisme et école* , Didier,Paris,2006.

Sitographie

- BOUCHARIT Aziza. Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale.. In: Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°47, 1988. Lunes industrielles. Les médias dans le monde arabe. pp. 35-46. Consulté le 09/05/2019 https://www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1988_num_47_1_2208
- CALVET, L.J. 1996 : La Sociolinguistique, Que Sais-je ?, consulté le 08 mai 2019. URL <https://journals.openedition.org/cdlm/8766>
- CHARAUDEAU P, "L'événement dans le contrat médiatique", Dossiers de l'audiovisuel n°91, La télévision de l'événement, La documentation française, Paris, mai-juin, 2000, consulté le 05 juin 2019 sur le site de Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications. URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/L-evenement-dans-lecontrat.html>
- CHARAUDEAU P, "La télévision peut-elle expliquer ?", in Penser la télévision, coll. Médias- Recherche, Nathan-Ina, Paris, 1998, consulté le 18 mai 2019 sur le site de Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications.URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/La-television-peut-elle-expliquer,152.html>
- FISH Stanley, « L'épreuve de la littérature. Une stylistique affective », . Consulté le 12/04/2019 URL : <https://www.cairn.info/revue-poetique-2008-3-page-345.htm>
- GASQUE Médéric, « Philippe BLANCHET Discriminations : combattre la glottophobie . », Consulté le 12/04/2019. URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2016-2-page-133.htm>

- MARIE-Louise Moreau, SOCIOLINGUISTIQUE. Concepts de base consulté le 05/03/2019, <https://sites.google.com/site/landdeptusac/sociolinguistique-concepts-de-base-hxwdpw>
- TALEB IBRAHIMI khaoula, 2004 « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb [En ligne], I |, mis en ligne le 08 juillet 2010, consulté le 08 mai 2019. URL: <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> ; DOI : 10.4000/anneemaghreb.305
- TABOURET-Keller Andrée, « à propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse » : ses sources et ses effets », Langage et société, 2006, Consulté le 08/05/2019, URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.htm>
- *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n°47, 1988. Lunes industrielles. Les médias dans le monde arabe. pp. 3-4. Consulté le 09/05/2019 www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1988_num_47_1_2483

Thèses et Mémoires

- ABBACI Sarra Fatima, 2015, *Procédés linguistiques et stratégies discursives des médias en Algérie. Cas de l'émission algérienne « Hwalenas » de la chaîne Dzair TV Etude Sociolinguistique*, Mémoire de mastère, Science du langage, Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen.
- BOUKHELOU Ahmed, 2014, *les pratiques langagières chez les étudiants subsahariens au sein de l'université de Bejaia*, Mémoire de mastère, science du langage, Université de Béjaia
- TILIKETE Farida, 2018, *Du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie, thèse de doctorat*, université de Mostaganem.

Dictionnaires consultés

- LAROUSSE, 1973, *Dictionnaire de linguistique*
- CHARAUDEAU, P. et MAINGUENEAU, 2002, *Dictionnaire de l'analyse de disc*

Annexes

TABLE DES MATIERES

Introduction.....	1
Premier Chapitre.....	3
1.Le plurilinguisme en Algérie	4
1.1.La Sphère arabophone	4
1.2. La sphère berbérophone	4
1.3.La sphère des langues étrangères	5
2.Les représentations linguistiques sur les langues en Algérie.....	5
2.1.L’imaginaire linguistique	6
2.2.La glottophobie	7
3.Le contact des langues	8
3.1. Le bilinguisme	8
3.2.L’alternance codique	9
3.3.La typologie de POPLACK	9
3.3.1.L’alternance codique intra-phrastique	9
3.3.2.L’alternance codique inter-phrastique	9
3.3.3.L’alternance codique extra-phrastique	10
3.4.La diglossie	10
3.5. L’emprunt linguistique	10
3.6.L’hybride lexicale	10
4.Aperçu du champ médiatique télévisé en Algérie	11
4.1.La télévision	11
4.2.L’évolution du champ télévisé en Algérie	11
4.3.La situation linguistique dans le champ télévisé Algérien	12
Conclusion	13
Deuxième Chapitre	10
1.L’approche sociolinguistique mixte : du qualitatif au quantitatif.....	11
2.La présentation et description du corpus.....	11
2.1.La scène de L’émission	12
2.2.Le déroulement de l’émission	12
2.3.La transcription des données	13
3.Présentation de l’enquête.....	14
3.1.Lieu d’enquête	14

<u>3.2.Public d'enquête</u>	14
<u>3.3.Ecueil de terrain</u>	15
<u>3.3.1.Google Forms : un outil numérique</u>	15
<u>3.3.2Le questionnaire</u>	16
<u>Conclusion</u>	19
<u>Troisième chapitre</u>	20
<u>Analyse de l'émission</u>	21
<u>1.L'alternance codique</u>	21
<u>1.1.Les différents types d'alternance codique</u>	21
<u>1.1.1.L'alternance codique Intra-phrastique</u>	21
<u>1.1.2.L'alternance codique Inter-phrastique</u>	24
<u>1.1.3.L'alternance codique extra-phrastique</u>	26
<u>2.L'hybride lexicale</u>	27
<u>2.1.L'hybride par composition</u>	27
<u>B.L'analyse des questionnaires</u>	29
<u>I.L'analyse du questionnaire adressé au département de français</u>	29
<u>II.L'analyse du questionnaire adressé au département de biologie</u>	37
<u>III.L'analyse du questionnaire adressé au département des Arts</u>	45
<u>BIBLIOGRAPHIE</u>	55
<u>Annexes</u>	57

SOMMAIRE

Introduction.....	1
Premier Chapitre : <u>Considérations Théoriques</u>	
1.Le plurilinguisme en Algérie.....	4
2.Les représentations linguistiques sur les langues en Algérie.....	5
3.Le contact des langues.....	8
4.L'eclatement du champ médiatique en Algérie.....	11
Conclusion.....	13
Deuxième Chapitre: <u>Cadre Méthodologique</u>	
1.L'approche sociolinguistique mixte : du qualitatif au quantitatif.....	15
2.La présentation et description du corpus.....	15
3.Présentation de l'enquête.....	18
Conclusion.....	23
Troisième chapitre : <u>Cadre Analytique</u>	
A.L'analyse de l'émission.....	25
B.L'analyse des questionnaires.....	33
Conclusion finale.....	58
Bibliographie.....	61
Annexes.....	63